

Republiken s Presidents
framställning till Ålands landsting angående
regeringens till Riksdagen överlämnade
proposition med förslag till lag om god-
kännande av vissa bestämmelser i avtalet
med Polen för undvikande av dubbelbeskatt-
ning beträffande skatter på inkomst och
förmögenhet.

Enligt 11 § 2 mom. 19 punkten självstyrelselagen för Åland
den 28 december 1951 bör Landstinget ge sitt bifall till
lag, genom vilken fördrag med främmande makt bringas i
kraft inom landskapet Åland, för så vitt i fördraget ingår
bestämmelser, som innebär upphävande eller ändring av eller
avvikelse från stadganden i självstyrelselagen. I anseende
därtill och då ovannämnda avtal för Finlands del kan ut-
vidgas till landskapet Åland och innehåller bestämmelser
om kommunalbeskattning, på vilket område Landstinget
enligt 13 § 1 mom. 3 punkten självstyrelselagen tillkommer
lagstiftningsbehörighet i landskapet, erfordras Landstingets
föresättningstagande till ifrågavarande lags ikraftträdande i
landskapet.

En bifogande av regeringens proposition, som jämväl inne-
håller texten till förenämnda avtal, föreslås

att Ålands landsting måtte ge sitt
samtycke till den i propositionen in-

gående lagens ikraftträdande i land-
skapet Åland till de delar sagda av-
tal innebär avvikelse från självstyrelse-
lagen, under förutsättning att Riksdagen
godkänner propositionen i oförändrad
form.

Helsingfors den 27 oktober 1978.

R e p u b l i k e n s P r e s i d e n t

Maria Kinnunen

Justitieminister

Paavo Nikula
Paavo Nikula

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av
vissa bestämmelser i avtalet med Polen för undvikande av
dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögen-
het.

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL.

Propositionen föreslås att riksdagen måtte
godkänna ett med Polen i oktober 1977 in-
gått avtal för undvikande av dubbelbeskatt-
ning beträffande skatter på inkomst och för-
mogenhet. Avtalet träder i kraft 30 dagar efter den
dag då avtalsslutande staternas regeringar
har uttryckt varandra att de konstitutionella
förfarandena för avtalets ikraftträdande
är avslutade. Efter ikraftträdandet tillämpas
avtalets bestämmelser, beträffande källskatt, på

inkomst som förvärfvas den 1 januari det
kalenderår som följer närmast efter det då
avtalet träder i kraft eller senare samt, be-
träffande övriga inkomstskatter och förmögen-
hetsskatt, på skatter som bestäms för skatteår
som börjar den 1 januari det kalenderår som
följer närmast efter det då avtalet träder i
kraft eller senare.

I propositionen ingår ett lagförslag om
godkännande av de bestämmelser i avtalet som
hör till området för lagstiftningen.

ALLMÄN MOTIVERING.

Närvarande läge och ärendets
förordning. 1.2. Polsk skattelagstiftning.

Närvarande läge.

Finland och Polen är för närvarande
bunden av ett avtal för undvikande av dubbelbeskatt-
ning beträffande skatter på inkomst och för-
mogenhet (dubbelbeskattningsavtal) i kraft.
Detta avtal är emellertid ägnat att under-
lätta investeringar från en avtalsslutande stat
i andra avtalsslutande staten och även
att stärka de ekonomiska förbindelserna
mellan de avtalsslutande staterna. Dubbelbe-
skattningsavtalet med Polen bör anses vara
ett avtal för Finland särskilt med tanke på den
ökande entreprenadverksamhet som från Fin-
land utvecklas mot Polen.

Person bosatt i utlandet är i princip skyldig
att erlägga samma skatter som personer bo-
satta i Polen. Genom specialbestämmelser om
beskattning av fysiska personer som är bosatta
i utlandet och juridiska personer som är hemma-
hörande där medges emellertid dessa personer
vissa befrielser från och andra lättnader
i den beskattning som skulle kunna verkställas,
om polsk skattelagstiftning i övriga delar sådan
den är tillämpades på dessa personer. Sådana
specialbestämmelser har utfärdats genom för-
ordning den 23 maj 1977. Vidare kan finans-
ministern på ansökan av skattskyldig i det
enskilda fallet medge lättnad i beskattning.
I det följande redogörs i korthet för det polska
skattesystemet såvitt det har betydelse för dub-

belbeskattningsavtalet och såvitt det avser beskattning av fysiska personer som är bosatta i utlandet och juridiska personer som är hemmahörande där.

Det polska inkomstskattesystemet omfattar en inkomstskatt och en löneskatt. För närvarande utgår i Polen ingen skatt på grund av förmögenhet.

Fysisk person, som inte har stadigvarande bostad eller huvudkontor i Polen, är skyldig att erlägga inkomstskatt endast på inkomst som han har förvärvat i Polen, om han inte vistas där under mer än sex månader.

Inkomst av kommersiell verksamhet som bedrivs i Polen av person bosatt i utlandet är undantagen från inkomstskatt om han, även om han skulle ha kontor i Polen, bedriver hela verksamheten genom förmedling av polska representanter. Inkomst som person bosatt i utlandet förvärvat genom byggnads- eller installationsarbete är även undantagen från inkomstskatt om arbetet pågår under högst sex månader.

Person som är bosatt i utlandet erlägger inkomstskatt med 50 procent av den inkomst som härrör från Polen, om inte annat anges nedan. Enligt ovannämnda förordning den 23 maj 1977 skall på inkomst av fast egendom och kapital erläggas inkomstskatt med 30 procent. För inkomst av rörelse bestäms skatten enligt en progressiv skala. Skatten är minst 20 och högst 50 procent av den beskattningsbara inkomsten. På inkomst av person- eller varutransport som utförs av utländskt sjöfarts- eller luftfartsföretag skall skatt erläggas med 10 procent av bruttoinkomsten. På inkomst som förvärvas på grund av avtal med polskt nöjes- eller underhållningsföretag om nöjes- eller sporttillställning är skatten 12 procent av bruttobeloppet av den ersättning som den utländske kontrahenten erhåller.

I det fall att inkomsten inte kan bestämmas på grund av skattskyldigs bokföring, fastställs den till viss andel av omsättningen. På samma sätt förfars om skattskyldig i ekonomiskt hänseende är beroende av person som inte är bosatt i Polen och som avpassar sin verksamhet i Polen så att han där inte visar upp någon inkomst eller visar upp lägre inkomst än vad som sedvanligen skulle ha varit att vänta. I dessa fall fastställs inkomsten i fråga om byggnads- eller installationsverksamhet till 10 procent, kommersiell verksamhet till 5 procent, förmedlingsverksamhet till 60 procent

och övrig verksamhet till 20 procent av omsättningen.

Person bosatt i utlandet är skyldig att erlägga löneskatt på inkomst som han förvärvat för arbete som han har utfört i Polen. Den omständigheten huruvida lönen betalas i Polen eller annorstädes har ingen betydelse för skattskyldigheten. Löneskatt skall vidare erläggas på inkomst av vetenskaplig, konstnärlig eller litterär verksamhet, undervisningsverksamhet, journalistisk verksamhet eller annan sådan verksamhet, även när den utövas såsom frivilligt yrke. I dessa fall är skatten progressiv och uppgår till högst 12 procent av inkomsten. Inkomst av vetenskaplig, konstnärlig eller litterär verksamhet, undervisningsverksamhet, journalistisk verksamhet eller annan sådan verksamhet beskattas emellertid enligt proportionell skatteskala, om inkomsten överförs till utlandet i utländskt mynt. Skatten utgår härvid med 30 procent av inkomstens bruttobelopp.

Det finns ingen särskild inkomstskatt för bolag i Polen, utan bolag är skyldiga att erlägga samma skatt på grund av inkomst som fysiska personer. Samma bestämmelser om inkomstskatt tillämpas i allmänhet på både fysiska och juridiska personer.

1.3. Ärendets beredning.

Förhandlingar om ett avtal inleddes i Helsingfors i maj 1975. Förhandlingarna fortsatte i Warszawa i augusti 1975, varvid ett polsk-engelska språket upprättat avtalsförslag paraförades.

Skatteavtalsdelegationen har avgivit yttrande i ärendet.

Avtalet undertecknades i Helsingfors den 20 oktober 1977.

Avtalet följer huvudsakligen de rekommendationer för bilaterala dubbelbeskattningsavtal som Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling (OECD) har utarbetat. Avvikelse från dessa rekommendationer är ringa och berör bland annat beskattning av inkomst av internationella transporter samt av ränta och royalty. Både Finland och Polen tillämpa skatteavräkningsmetoden som huvudmetod för att undanröja dubbelbeskattning.

2. Propositionens ekonomiska verkningar.

Av syftet med avtalet följer att en avtalsslutande stat och övriga mottagare av skatte-

omfattas av avtalet inte använder sin beskattningsrätt i fall som bestäms i avtalet. Tillämpning av avtalsbestämmelserna innebär alltså att avser Finland härvid att staten och kommuner samt församlingar inom den evan-

gelisk-lutherska kyrkan och det ortodoxa kyrkosamfundet avstår från en del av sina skatteinkomster för att internationella dubbelbeskattning skall undvikas.

DETALJERAD MOTIVERING.

Avtalets innehåll.

Artikel 1. I artikeln definieras de personer som avtalet är tillämpligt på. Artikeln överensstämmer med OECD:s rekommendation.

Artikel 2. De skatter som avtalet är tillämpligt på definieras och anges i denna artikel. Oaktat det inte finns någon förmögenhetsskatt i Polen och internationell dubbelbeskattning sålunda för närvarande inte kan uppkomma såvitt avser förmögenhet, har den finska förmögenhetsskatten innefattats i avtalets tillämpningsområde.

Artiklarna 3—5. I dessa artiklar definieras de uttryck som förekommer i avtalet. Med avseende på avvikelser överensstämmer artiklarna med OECD:s rekommendationer. Särskilt bör nämnas att uttrycket "Finland" inte inbegriper landskapet Åland såvitt avser kommunalskatten (artikel 3 stycke 1 punkt b), varför avtalet inte är tillämpligt i landskapet på denna skatt. Avtalet kan emellertid utvidgas till att omfatta landskapet Åland såvitt avser kommunalskatten (artikel 28). Sådan utvidgning förutsetts samtycke av Ålands landsting. Samtycket kan ges redan innan avtalet träder i kraft. Motsvarande bestämmelser finns även i vissa tidigare dubbelbeskattningsavtal som Finland har ingått. Definitionen av internationell trafik omfattar utöver sjöfart och luftfart även järnvägs- och landsvägstrafik (artikel 3 stycke 1 punkt h). Detta särdrag hos avtalet har samband med de materiella bestämmelserna om internationell trafik som med avvikelse från OECD:s rekommendation uttryckligen omfattar även järnvägs- och landsvägstrafik (artikel 8 styckena 3 och 4 samt artikel 22 stycke 3).

Artikel 6. Inkomst av fast egendom får beskattas i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen. Inkomst av uthyrning av lägenhet som besitts på grund av aktie i bostadsaktiebolag likställs i artikeln med in-

komst av fastighet. Sådan hyresinkomst får sålunda beskattas i Finland.

Artikel 7. Enligt denna artikel får inkomst av rörelse som företag i en avtalsslutande stat förvärvat beskattas i den andra avtalsslutande staten endast om företaget bedriver rörelsen i sistnämnda stat från ett där beläget fast driftställe. Begreppet fast driftställe definieras i artikel 5.

Artikel 8. Artikeln innehåller såvitt avser inkomst av sjöfart och luftfart undantag från bestämmelserna i artikel 7. Sådan inkomst beskattas endast i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning (artikel 8 stycke 1). De bestämmelser om beskattning av inkomst av järnvägs- och landsvägstransporter, som ingår i artikeln och som saknar motsvarighet i OECD:s rekommendationer, avviker däremot inte i praktiken till sitt sakliga innehåll från bestämmelserna i artikel 7 om beskattning av inkomst av rörelse.

Artikel 9. Inkomst som företag med intressegemenskap förvärvat får enligt artikeln justeras, om obehörig vinstöverföring kan visas. I Finland har bestämmelsen betydelse för tillämpningen av 73 § 1 mom. (260/65) beskattningsslagen.

Artikel 10. Dividend får beskattas i den avtalsslutande stat där mottagaren av dividenden har hemvist (artikel 10 stycke 1). Om emellertid mottagaren av dividenden är ett finskt bolag, är dividenden undantagen från skatt i Finland i samma utsträckning som dividend från finskt bolag är undantagen från skatt enligt finsk skattelagstiftning (artikel 23 stycke 2). Hänvisningen till finsk skattelagstiftning avser för närvarande 6 § 1 mom. 5 punkten samt 2 och 3 mom. (1094/76) lagen om beskattning av inkomst av näringsverksamhet. Dividenden får enligt artikel 10 stycke 2 beskattas även i den avtalsslutande stat

där det bolag som betalar dividenden har hemvist (källstaten), men enligt bestämmelserna i samma stycke har skatten där begränsats till 5 procent av dividendens bruttobelopp, om mottagaren av dividenden är ett bolag som behärskar minst 25 procent av det utbetalande bolagets kapital, och i övriga fall till 15 procent av dividendens bruttobelopp, om inte bestämmelserna i stycke 4 är tillämpliga. Uppkommen dubbelbeskattning undanröjs genom skatteavräkning i enlighet med bestämmelserna i artikel 23 stycke 1.

Artikel 11. Med avvikelse från OECD:s rekommendation beskattas enligt stycke 1 i artikeln ränta endast i den stat där mottagaren av räntan har hemvist, om inte bestämmelserna i stycke 3 är tillämpliga. Denna avtalsreglering svarar mot den praxis som Finland söker tillämpa i sina dubbelbeskattningsavtal. Avtalsregleringen kan ses även mot den bakgrunden att fysisk person som inte är bosatt i Finland och utländskt samfund enligt 5 § 1 mom. 2 punkten lagen om skatt på inkomst och förmögenhet (1043/74) endast i vissa sällsynta fall av ringa betydelse har att erlägga skatt i Finland på ränta som förvärvats här.

Artikel 12. Royalty får beskattas i den avtalsslutande stat där mottagaren av royaltyn har hemvist (artikel 12 stycke 1). Med avvikelse från OECD:s rekommendation får enligt stycke 2 emellertid industriell royalty beskattas även i den avtalsslutande stat från vilken den härrör (källstaten). Enligt bestämmelserna i samma stycke får skatten i källstaten uppgå till högst 10 procent av royaltyns bruttobelopp, om inte bestämmelserna i stycke 4 är tillämpliga. Denna avtalsreglering svarar i övrigt mot den praxis som Finland söker tillämpa i sina dubbelbeskattningsavtal utom att skatten enligt den principiella ståndpunkt som Finland har omfattat borde begränsas till 5 procent. En högre skattesats i källstaten bör sålunda ses som en eftergift från finsk sida. Royalty som betalas för nyttjanderätt till fast egendom samt för nyttjandet av gruva eller annan naturtillgång beskattas enligt artikel 6. Uppkommen dubbelbeskattning undanröjs genom skatteavräkning i enlighet med bestämmelserna i artikel 23 stycke 1.

Artiklarna 13—19. De bestämmelser om realisationsvinst (artikel 13), självständigt personligt arbete (artikel 14), osjälvständigt personligt arbete (artikel 15), styrelsearvoden

(artikel 16), artister och idrottsmän (artikel 17), pensioner (artikel 18) och offentlig tjänst (artikel 19) som ingår i dessa artiklar överensstämmer med vissa ringa avvikelser med OECD:s rekommendationer och den praxis som Finland tillämpar i sina dubbelbeskattningsavtal.

Artikel 20. I artikeln finns bestämmelser om skattefrihet i vissa fall för inkomst som förvärfvas av studerande och praktikanter. Stycke 1 i artikeln överensstämmer till sitt sakliga innehåll med OECD:s rekommendation. Stycke 2 i artikeln, som berör skattefrihet för arbetsinkomst, är sedvanlig och ingår i flera skatteavtal som Finland har ingått under de senare åren.

Artikel 21. Inkomst som inte har behandlats i föregående artiklar beskattas enligt huvudregeln endast i den avtalsslutande stat där mottagaren av inkomsten har hemvist.

Artikel 22. Bestämmelserna om beskattning av förmögenhet ingår i denna artikel. Emedan förmögenhetsskatt inte utgår i Polen, har dessa bestämmelser för närvarande ingen praktisk betydelse.

Artikel 23. Skatteavräkningsmetoden är enligt artikeln huvudmetod för att undanröja dubbelbeskattning. Bestämmelserna i stycke 1 av artikeln bygger på den i avtalet omfattade principen att mottagare av inkomst beskattas i den avtalsslutande stat där han har hemvist (hemviststaten) även för sådan inkomst som enligt avtalet får beskattas i den andra avtalsslutande staten (källstaten). Från den skatt som utgår i hemviststaten avräknas emellertid den skatt som i enlighet med avtalet har erlagts för samma inkomst i källstaten. Avräkningsbeloppet har emellertid begränsats till beloppet av den del av skatten i hemviststaten på inkomsten i fråga som proportionellt belöper på den inkomst som får beskattas i källstaten. Skatteavräkningsmetoden tillämpas givetvis inte i de fall då dividenden är undantagen från finsk skatt med stöd av bestämmelserna i stycke 2.

Artiklarna 24—27. De bestämmelser om förbud mot diskriminering (artikel 24), förbudet vid ömsesidig överenskommelse (artikel 25), utbyte av upplysningar om beskattning (artikel 26) och diplomatiska och konsulara tjänstemän (artikel 27) som ingår i dessa artiklar överensstämmer med vissa ringa avvikelser med OECD:s rekommendationer och den praxis som Finland tillämpar i sina dubbelbeskattningsavtal.

Artikel 28. Enligt artikeln kan avtalets tillämpningsområde utvidgas till att omfatta Årsköpingen och Åland såvitt avser kommunalskatt. Innehållet i artikeln har behandlats ovan i artikel 3.

Artikel 29. Bestämmelserna om avtalets ikraftträdande ingår i denna artikel. Avtalet träder i kraft 30 dagar efter den dag då de avtalsslutande staternas regeringar har meddelat varandra att de konstitutionella förutsättningarna för avtalets ikraftträdande har uppfyllts. Det förvärfvas den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare samt, beträffande övriga inkomstskatter och förmögenhetsskatt, på ett sätt som bestäms för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare.

Artikel 30. Bestämmelserna om avtalets upphörande ingår i denna artikel. Avtalet är i kraft tills vidare.

2. Erforderligheten av riksdagens samtycke.

Avtalet innebär på flera punkter avvikelse från gällande skattelagstiftning. Därför kräver avtalet i dessa delar riksdagens samtycke.

Med stöd av vad ovan har anförts och i enlighet med 33 § regeringensformen föreslås,

att Riksdagen måtte godkänna de bestämmelser i avtalet mellan Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Polens regering för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet som erfordrar Riksdagens samtycke.

Emedan ifrågavarande avtal innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, föreläggs Riksdagen samtidigt till antagande följande lagförslag:

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i avtalet med Polen för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet.

I enlighet med riksdagens beslut stadgas:

Bestämmelserna i det i Helsingfors den 13 oktober 1977 mellan Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Polens regering ingångna avtalet för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och

förmögenhet är, för så vitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft såsom om dem har överenskommit.

Närmare stadganden om verkställigheten av denna lag utfärdas genom förordning.

Helsingfors den 13 oktober 1978.

Republikens President

Minister för utrikesärendena

(Översättning)

AVTAL

mellan Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Polens regering för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet

Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Polens regeringen har,

föranleda av önskan att ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet, överenskommit om följande:

Artikel 1

Personer på vilka avtalet är tillämpligt

Detta avtal tillämpas på personer, som har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda staterna.

Artikel 2

Skatter som omfattas av avtalet

1. Detta avtal tillämpas på skatter på inkomst och förmögenhet, som uttages av envar av de avtalsslutande staterna, dess offentlig-rättsliga samfund eller lokala myndigheter, oberoende av sättet på vilket skatterna uttages.

2. Med skatter på inkomst och förmögenhet förstås alla skatter, som utgår på inkomst eller förmögenhet i dess helhet eller på delar av inkomst och förmögenhet, däri inbegripna skatter på vinst genom överlåtelse av lös eller fast egendom samt skatter på värdestegring.

3. De för närvarande utgående skatter, på vilka avtalet tillämpas, är:

- a) beträffande Polen:
 - 1) inkomstskatten (podatek dochodowy);
 - 2) löneskatten (podatek od wynagrodzeń);

3) tilläggsskatten till inkomstskatten eller löneskatten (podatek wyrównawczy);

CONVENTION

between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Polish People's Republic for the Avoidance of Double Taxation with Respect to Taxes on Income and Capital

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Polish People's Republic,

Desiring to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation with Respect to Taxes on Income and Capital,

Have agreed as follows:

Article 1

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its public communities or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

- a) in Poland:
 - 1) the income tax (podatek dochodowy);
 - 2) the tax on wages or salaries (podatek od wynagrodzeń);

3) the surcharge on the income tax or on the tax on wages or salaries (podatek wyrównawczy);

den "polska skatter";

beträffande Finland:

den statliga inkomst- och förmögenhetsskatten;

a) kommunalskatten;

b) kyrkoskatten;

c) sjömansskatten;

medan "finska skatter".

4. Detta avtal tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som uttages under tecknandet av detta avtal uttages på sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall meddelas varandra de väsentliga ändringar som vidtas i respektive skattelagstiftning.

Artikel 3

Allmänna definitioner

1. Om icke sammanhanget föranleder annat, skall i detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) "Polen" åsyftar Folkrepubliken Polen och åsyftar, då det användes i geografisk betydelse, Folkrepubliken Polens territorium och de till Folkrepubliken Polens territorialvatten gränsande områden, inom vilka Polen enligt polsk lagstiftning och i överensstämmelse med folkrätten äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskning och utnyttjande av naturtillgångar på havsbotten eller i dennas underlag;

b) "Finland" åsyftar Republiken Finland och åsyftar, då det användes i geografisk betydelse, Republiken Finlands territorium och de till Republiken Finlands territorialvatten gränsande områden, inom vilka Finland enligt finsk lagstiftning och i överensstämmelse med folkrätten äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskning och utnyttjande av naturtillgångar på havsbotten eller i dennas underlag; såvitt avser kommunalskatten inbegriper uttrycket icke landskapet Åland;

c) "en avtalsslutande stat" och "den andra avtalsslutande staten" åsyftar Polen eller Finland, alltefter som sammanhanget kräver;

d) "person" inbegriper fysisk person, bolag och varje annan personsammanslutning, samt även beskattningssammanslutning;

hereinafter referred to as "Polish taxes";
b) in Finland:

1) the state income and capital tax (tulowa varallisuusvero);

2) the communal tax (kunnallisvero);

3) the church tax (kirkollisvero);

4) the sailors' tax (merimiesvero);

hereinafter referred to as "Finnish taxes".

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Poland" means the Polish People's Republic and, when used in a geographical sense, means the territory of the Polish People's Republic, and any area adjacent to the territorial waters of the Polish People's Republic within which, under the laws of Poland and in accordance with international law, the rights of Poland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil may be exercised;

b) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil may be exercised; as regards the communal tax the term does not include the County of Åland;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Poland or Finland, as the context requires;

d) the term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons, and also a partnership;

e) "bolag" åsyftar varje juridisk person eller varje enhet, som i beskattningshänseende behandlas såsom juridisk person;

f) "företag i en avtalsslutande stat" och "företag i den andra avtalsslutande staten" åsyftar företag, som bedrivs av person med hemvist i en avtalsslutande stat, respektive företag som bedrivs av person med hemvist i den andra avtalsslutande staten;

g) "medborgare" åsyftar:

1) varje fysisk person som är medborgare i en avtalsslutande stat;

2) varje juridisk person och annan sammanlutning som tillkommit enligt gällande lag i en avtalsslutande stat;

h) "internationell trafik" åsyftar transportverksamhet utförd med fartyg eller luftfartyg eller järnvägs- eller landsvägsfordon som användes av företag, som har sin verkliga ledning i en avtalsslutande stat utom då fartyget, luftfartyget eller fordonet användes i trafik uteslutande mellan platser i den andra avtalsslutande staten;

i) "behörig myndighet" åsyftar:

— i Polen finansministern eller hans befullmäktigade ombud;

— i Finland finansministeriet eller dess befullmäktigade ombud.

2. Då en avtalsslutande stat tillämpar detta avtal skall, såvida icke sammanhanget föranleder annat, varje däri förekommande uttryck, vars innebörd icke angivits särskilt, anses ha den betydelse, som uttrycket har enligt den statens lagstiftning rörande sådana skatter, som omfattas av avtalet.

Artikel 4

Skatterättsligt hemvist

1. I detta avtal åsyftar uttrycket "person med hemvist i en avtalsslutande stat" varje person, som enligt lagstiftningen i denna stat är skattskyldig där på grund av hemvist, bostättning, plats för företagsledning eller varje annan liknande omständighet. Uttrycket inbegriper emellertid icke person som är skattskyldig i denna avtalsslutande stat endast för inkomst från källa i denna stat eller förmögenhet belägen där.

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "national" means:

1) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

2) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State;

h) the term "international traffic" means any transport by a ship, aircraft, rail- or road transport vehicle operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship, aircraft or vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;

i) the term "competent authority" means:

— in Poland, the Minister of Finance or his authorised representative;

— in Finland, the Ministry of Finance or its authorised representative.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 4

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Convention the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to taxation in that Contracting State in respect only of income from sources therein or capital situated in that State.

Då på grund av bestämmelserna i stycke 1 en fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, iakttages följande regler:

a) Han anses ha hemvist i den avtalsslutande stat där han har ett hem som stadigvarande till hans förfogande. Om han har ett hem i båda avtalsslutande staterna, anses han ha hemvist i den stat, med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser starkast (centrum för levnadsintressena);

b) Om det icke kan avgöras i vilken avtalsslutande stat centrum för hans levnadsintressen beläget eller om han icke i någondera avtalsslutande staten har ett hem som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist i den stat, där han stadigvarande vistas;

c) Om han stadigvarande vistas i båda avtalsslutande staterna eller om han icke vistas stadigvarande i någon av dem, anses han ha hemvist i den avtalsslutande stat där han är medborgare;

d) Om frågan om hemvist icke kan fastställas enligt bestämmelserna i punkt c, avgör de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna frågan genom ömsesidig överenskomst.

2. Då på grund av bestämmelserna i stycke 1 en person, som ej är fysisk person, har hemvist i båda avtalsslutande staterna anses personen ha hemvist i den avtalsslutande stat där den har sin verkliga ledning.

4. Oskiftat dödsbo anses ha hemvist i den avtalsslutande stat där den avlidne enligt styckena 1 och 2 hade hemvist vid dödsfallet.

Artikel 5

Fast driftställe

1. I detta avtal åsyftar uttrycket "fast driftställe" en stadigvarande plats för affärsverksamhet, där företagets verksamhet helt eller delvis utövas.

2. Uttrycket "fast driftställe" innefattar särskilt:

- a) plats för företagsledning,
- b) filial,

2 1678009584

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both Contracting States or if he has not an habitual abode in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

d) if the question of residence cannot be determined according to the provisions of subparagraph c), the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

4. An undivided estate shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which the deceased was a resident at the time of his death according to the provisions of paragraphs 1 and 2.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- a) a place of management,
- b) a branch,

- c) kontor,
- d) fabrik,
- e) verkstad,
- f) gruva, stenbrott eller annan plats för nyttjande av naturtillgångar,
- g) plats för byggnads-, anläggnings- eller installationsarbete, som varar mer än tolv månader.

3. Uttrycket "fast driftställe" innefattar icke:

- a) användning av anordningar, avsedda uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor,
- b) innehav av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande,
- c) innehav av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för bearbetning eller förädling genom ett annat företags försorg,

d) innehav av stadigvarande plats för affärsverksamhet, avsedd uteslutande för inköp av varor eller införskaffande av upplysningar för företagets räkning,

e) innehav av stadigvarande plats för affärsverksamhet, avsedd uteslutande för att ombesörja reklam, meddela upplysningar, bedriva vetenskaplig forskning eller utöva annan liknande verksamhet, som är av förberedande eller biträdande art för företaget.

4. Person som är verksam i en avtalsslutande stat för ett företag i den andra avtalsslutande staten — härunder inbegripes icke sådan oberoende representant som avses i stycke 5 — behandlas såsom ett fast driftställe i den förstnämnda staten, om han innehar och i denna stat regelmässigt använder en fullmakt att sluta avtal i företagets namn samt verksamheten icke begränsas till inköp av varor för företagets räkning.

5. Företag i en avtalsslutande stat anses icke ha fast driftställe i den andra avtalsslutande staten endast på den grund att företaget utövar affärsverksamhet i denna andra stat genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, om dessa personer därvid utövar sin sedvanliga affärsverksamhet.

6. Den omständigheten att ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat kontrolleras eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten eller ett bolag som utövar affärsverksamhet i denna

- c) an office,
- d) a factory,
- e) a workshop,
- f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources,
- g) a building site or construction assembly project which exists for more than 12 months.

3. The term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent having an independent status to whom paragraph 3 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or carries on business in that other State (whether through

ingen genom ett fast driftställe i den andra avtalsslutande stat, medför icke i och för sig att bolaget betraktas såsom ett fast driftställe i den andra bolaget.

Artikel 6

Inkomst av fast egendom

1. Fast egendom, däri inbegripes skogsbruk och skogsbruk, får beskattas i den stat där egendomen är belägen.

2. Uttrycket "fast egendom" har den betydelse som har enligt lagstiftningen i den stat där egendomen är belägen. Uttrycket inbegriper dock alltid fast egendom, levande och döda skogsbruk och skogsbruk, rättigheter enligt föreskrifterna i allmän lag angående fast egendom är tillämpliga, nyttjande av fast egendom samt rätt till föränderliga rättigheter för nyttjandet av eller nyttja mineralfyndighet, källa eller tillgång. Fartyg och luftfartyg anses icke som fast egendom.

3. Bestämmelserna i stycke 1 tillämpas på inkomst som uppbäres genom omedelbart genom uthyrning eller genom varje annan form av fast egendom.

4. Innehav av aktier eller andra andelar i bolag som innehavaren av aktierna eller andelarna besitter tillhörig fast egendom, som uppbäres genom omedelbart genom uthyrning eller genom användning av sådan besittningsrätt i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen.

5. Bestämmelserna i styckena 1, 3 och 4 tillämpas på inkomst av fast egendom för företag och på inkomst av fast egendom som användes vid utövande av fritt yrke.

Artikel 7

Inkomst av rörelse

1. Inkomst av rörelse, som förvärfvas av en avtalsslutande stat, beskattas endast i denna stat, såvida icke företaget bedriver verksamhet i den andra avtalsslutande staten från ett fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, får före-

a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from Immovable Property

1. Income from immovable property, including income from agriculture and forestry, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property as well as rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property owned by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid,

tagets inkomst beskattas i denna andra stat, men endast den del därav, som är hänförlig till det fasta driftstället.

2. Om företag i en avtalsslutande stat bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från ett där beläget fast driftställe, hänföres, om icke bestämmelserna i stycke 3 föranleder annat, i vardera avtalsslutande staten till det fasta driftstället den inkomst av rörelse, som det kan antagas att driftstället skulle ha förvärvat, om det varit ett fristående företag, som bedrivit verksamhet av samma eller liknande slag under samma eller liknande villkor och självständigt avslutat affärer med det företag till vilket driftstället hör.

3. Vid bestämmandet av inkomst av rörelse, som är hänförlig till det fasta driftstället, medges avdrag för kostnader som uppkommit för det fasta driftställets räkning — härunder inbegripna kostnader för företagets ledning och allmänna förvaltning — oavsett om kostnaderna uppkommit i den stat där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes.

4. I den mån inkomst av rörelse hänförlig till ett fast driftställe enligt lagstiftningen i en avtalsslutande stat brukat bestämmas på grundval av en fördelning av företagets hela inkomst på de olika delarna av företaget, skall bestämmelserna i stycke 2 icke hindra att i denna avtalsslutande stat den skattepliktiga inkomsten bestämmes genom ett sådant förfarande. Den fördelningsmetod som tillämpas skall dock vara sådan att resultatet överensstämmer med de i denna artikel angivna principerna.

5. Inkomst av rörelse anses icke hänförlig till ett fast driftställe endast av den anledningen att varor inköpes genom det fasta driftställets försorg för företagets räkning.

6. Vid tillämpning av föregående stycken bestämmes inkomst av rörelse, som är hänförlig till det fasta driftstället, genom samma förfarande år från år, såvida icke goda och tillräckliga skäl föranleder annat.

7. Ingår i rörelseinkomsten inkomstslag, som behandlas särskilt i andra artiklar av detta avtal, beröres bestämmelserna i dessa artiklar icke av reglerna i förevarande artikel.

the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Artikel 8

Internationella transporter

Inkomst som förvärfvas genom utövande av sjöfart eller luftfart i internationell trafik beskattas endast i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning.

Om sjöfartsföretag har sin verkliga ledning ombord på ett fartyg, anses ledningen ligga i den avtalsslutande stat där fartyget har sin hemmahamn eller, om sådan hamn inte finns, i den avtalsslutande stat där fartyget redare har hemvist.

Inkomst som förvärfvas genom utövande av internationell trafik med järnvägs- eller landsvägsfordon beskattas endast i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning, såvida icke företaget utövar verksamhet som avses i detta stycke i den andra avtalsslutande staten från ett där beläget fast driftställe. Om företaget utövar verksamhet på annat angivet sätt, tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

Bestämmelserna i styckena 1 och 3 tillämpas även på:

a) inkomst som förvärfvas genom utövande av internationell trafik med hyrda fartyg, luftfartyg eller järnvägs- eller landsvägsfordon;
b) inkomst som förvärfvas genom utövande av internationell trafik med:

1) containers i sjö-, järnvägs-, landsvägs- och lufttransport,

2) läktare som användes inom ramen för läktare-ombord-på-fartyg system (lighters-on-board-ship system), eller

3) annan utrustning som har samband med fartygs-, luftfartygs-, järnvägs- eller landsvägs-transport oavsett om utrustningen äges eller är hyrd av företaget;

c) inkomst som förvärfvas genom deltagande i en pool, i ett gemensamt företag eller i en internationell trafikorganisation.

Artikel 9

Företag med intressegemenskap

I fall då

a) ett företag i en avtalsslutande stat direkt

Article 8

International Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. Profits from the operation of rail-transport vehicles or road-transport vehicles in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated, unless the enterprise carries on activities referred to in this paragraph in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the provisions of Article 7 shall apply.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall likewise apply to:

a) profits from the operation, in international traffic, of ships, aircraft, rail- or road-transport vehicles leased;

b) profits from the operation in international traffic of

1) containers in sea-, rail-, road- and air transport,

2) lighters operated in the lighters-on-board-ship system, or

3) other equipment related to transports by ships, aircraft or rail- and road-transport vehicles,

irrespective of whether such equipment is owned or leased by the enterprise;

c) profits from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

Article 9

Associated Enterprises

Where

a) an enterprise of a Contracting State

eller indirekt deltaget i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltaget i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en avtalsslutande stat som ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i båda dessa företags kapital, iakttagas följande.

Om mellan företagen i fråga om handelsförbindelser eller finansiella förbindelser avtalas eller föreskrives villkor, som avviker från dem som skulle ha överenskommit mellan av varandra oberoende företag, får alla inkomster, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga icke tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

Artikel 10

Dividend

1. Dividend från ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten får beskattas i denna andra stat.

2. Dividenden får emellertid beskattas i den avtalsslutande stat, där bolaget som betalar dividenden har hemvist, enligt lagstiftningen i denna stat, men den skatt som sålunda påföres får icke överstiga:

a) 5 procent av dividendens bruttobelopp, om mottagaren är ett bolag (med undantag för beskattningssammanslutning) som direkt behärskar minst 25 procent av det utbetalande bolagets kapital;

b) 15 procent av dividendens bruttobelopp i övriga fall.

Bestämmelserna i detta stycke berör icke bolagets beskattning för vinst av vilken dividenden betalas.

3. Med uttrycket "dividend" förstås i denna artikel inkomst av aktier eller andra rättigheter, fordringar icke inbegripna, med rätt till andel i vinst, samt inkomst av andra andelar i bolag, som enligt skattelagstiftningen i den stat där det utdelande bolaget har hemvist, i skattehänseende behandlas på samma sätt som inkomst av aktier.

4. Bestämmelserna i styckena 1 och 2 tillämpas icke, om mottagaren av dividenden har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver

participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State;

or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of these conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (excluding partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries

on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Artikel 11

Ränta

1. Ränta, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, beskattas endast i denna andra stat.

2. Med uttrycket "ränta" förstås i denna artikel inkomst av varje slags fordran, antingen utfärdats mot säkerhet i fastighet eller ej och antingen den medför rätt till andel i ärendens vinst eller ej. Uttrycket åsyftar särskilt inkomst av värdepapper, som utfärdats i staten, och inkomst av obligationer och debentures, däri inbegripet till obligationer och debentures anslutna agiobelopp och vinster. Straffavgifter på grund av försenad betalning anses ej som ränta i denna artikel.

3. Bestämmelserna i stycke 1 tillämpas icke om mottagaren av räntan har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, från vilken räntan härrör, från ett där beläget fast driftställe eller utövar fritt yrke i denna andra stat från en där belägen stadigvarande anordning, samt den fordran för vilken räntan betalas äger verkligt

on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim

samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

4. Beträffande sådana fall då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleder att det utbetalade räntebeloppet med hänsyn till den skuld, för vilken räntan erlägges, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbindelser icke förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 12

Royalty

1. Royalty, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalats till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Royalty, som avses i stycke 3 punkt b får emellertid beskattas i den avtalsslutande stat, från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna stat, men den skatt som sålunda påföres får icke överstiga 10 procent av royaltyns totalbelopp. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall träffa överenskommelse om sättet för genomförandet av denna begränsning.

3. Med uttrycket "royalty" förstås i denna artikel varje slag av utbetalning som uppbäres såsom ersättning för

a) nyttjandet av eller rätten att nyttja upphovsrätt till litterära, konstnärliga eller vetenskapliga verk, här i begripna biograffilmer samt filmer och band för television- eller radioutsändningar;

b) nyttjandet av eller rätten att nyttja patent, varumärke, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller hemlig tillverkningsmetod eller industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning eller för upplyningar om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur.

4. Bestämmelserna i styckena 1 och 2 tillämpas icke om mottagaren av royaltyn har

in respect of which the interest is paid effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, royalties of the kind referred to in sub-paragraph b) of paragraph 3 may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use,

a) any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for television or radio broadcasting;

b) any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or any industrial, commercial, or scientific equipment or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties,

hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver verksamhet i den andra avtalsslutande staten, från vilken royaltyn härrör, från ett där beläget fast driftställe eller utöver fritt yrke i denna andra stat från en där belägen stadigvarande anordning, samt den rättighet eller egendom för vilken royaltyn betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

5. Royalty anses härröra från en avtalsslutande stat om utbetalaren är denna avtalsslutande stat själv, ett offentligt eller offentligt samfund, en lokal myndighet eller en person med hemvist i denna stat. Om emellertid den person som betalar royaltyn, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller ej, i en avtalsslutande stat har fast driftställe i samband med vilket förpliktelsen att utbetala royaltyn uppstått och vilket nämnda royalty belastar som kostnad, anses royaltyn härröra från den avtalsslutande stat där det fasta driftstället är beläget.

6. Beträffande sådana fall då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleder att det utbetalade royaltybeloppet med hänsyn till det nyttjande, den rätt eller den upplysning för vilken royaltyn erlägges, överstiger det belopp, som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbindelser icke förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 13

Realisationsvinst

1. Vinst på grund av överlåtelse av sådan fast egendom som avses i stycke 2 av artikel 6 eller sådan aktie eller annan andel som avses i stycke 4 av artikel 6, får beskattas i den avtalsslutande stat där den fasta egendomen är belägen.

2. Vinst på grund av överlåtelse av lös egendom, som är att hänföra till tillgångar nedlagda i ett fast driftställe, vilket ett företag i en avtalsslutande stat har i den andra av-

being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a public community, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

Capital Gains

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, or corporate rights referred to in paragraph 4 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such immovable property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other

talsslutande staten, eller av lös egendom, som är att hänföra till en stadigvarande anordning för utövande av fritt yrke, vilken person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, däri inbegripen vinst genom överlåtelse av sådant fast driftställe (för sig eller i samband med överlåtelse av hela företaget) eller av sådan stadigvarande anordning, får beskattas i denna andra stat. Vinst på grund av överlåtelse av lös egendom, som avses i stycke 3 av artikel 22, beskattas emellertid endast i den avtalsslutande stat där sådan lös egendom beskattas enligt nämnda artikel.

3. Vinst på grund av överlåtelse av annan än i styckena 1 och 2 angiven egendom beskattas endast i den avtalsslutande stat där överlåtaren har hemvist.

Artikel 14

Självständigt personligt arbete

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär genom utövande av fritt yrke eller annan därmed jämförlig självständig verksamhet, beskattas endast i denna stat om han icke i den andra avtalsslutande staten har en stadigvarande anordning, som regelmässigt står till hans förfogande för utövandet av verksamheten. Om han har en sådan stadigvarande anordning, får inkomsten beskattas i den andra avtalsslutande staten men endast den del därav som är hänförlig till denna stadigvarande anordning.

2. Uttrycket "fritt yrke" inbegriper särskilt självständig vetenskaplig, litterär och konstnärlig verksamhet, uppfostrings- och undervisningsverksamhet samt sådan självständig verksamhet som utövas av läkare, advokater, ingenjörer, arkitekter och tandläkare.

Artikel 15

Osjälvständigt personligt arbete

1. Om icke bestämmelserna i artiklarna 16, 18 och 19 föranleder annat, beskattas löner och andra liknande ersättningar, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär genom anställning, endast i denna stat, såvida icke arbetet utföres i den andra avtalsslutande staten. Om arbetet utföres i denna andra stat, får ersättning som uppbäres för arbetet beskattas där.

Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in paragraph 3 of Article 22 shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said Article.

3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes, especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects and dentists.

Article 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

Utan hinder av bestämmelserna i stycke 1, beskattas ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär för arbete utföres i den andra avtalsslutande staten, endast i den förstnämnda staten, om:

a) mottagaren vistas i denna andra stat under tidrymd eller tidrymder som sammanlagt överstiger 183 dagar under kalenderåret följande, och

b) ersättningen betalas av eller på uppdrag av arbetsgivare, som ej har hemvist i denna stat, samt

c) ersättningen ej såsom kostnad belastar ett driftställe eller stadigvarande anordning, som arbetsgivaren har i denna andra stat.

3. Utan hinder av föregående bestämmelser får denna artikel få ersättning för arbete som utföres ombord på fartyg, luftfartyg, järnvägs- eller landsvägsfordon i internationell trafik beskattas i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning.

Artikel 16

Styrelsearvoden

Styrelsearvoden och liknande ersättningar, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär i egenskap av medlem i styrelse eller annat liknande organ i bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

Artikel 17

Artister och idrottsmän

1. Utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 14 och 15 får inkomst, som uppträdande personer, såsom teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionsartister, musiker och idrottsmän förvärvar genom den verksamhet de personligen utövar i denna egenskap, beskattas i den avtalsslutande stat där verksamheten utövas.

2. I fall då inkomst genom verksamhet som personligen utövas av uppträdande person eller idrottsman i denna egenskap, icke tillfaller den uppträdande personen eller idrottsmannen själv utan annan person, får denna inkomst, utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 7, 14 och 15, beskattas i den avtalsslutande stat där den uppträdande personen eller idrottsmannen utövar verksamheten.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft, rail- or road-transport vehicle in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or another similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Oberoende av bestämmelserna i stycke 1 beskattas inkomst, som förvärfvas av person genom verksamhet som avses i stycke 1 och som han utövar inom ramen för sådant kulturutbyte som båda avtalsslutande staterna har godkänt, i den avtalsslutande stat där han har hemvist.

Artikel 18 *Pensioner*

Om icke bestämmelserna i stycke 2 av artikel 19 föranleder annat, beskattas pensioner och liknande ersättningar, som i anledning av tidigare anställning utbetalas till person med hemvist i en avtalsslutande stat, endast i denna stat.

Artikel 19 *Offentlig tjänst*

1. a) Ersättning pension däri icke inbegripen, som betalas av en avtalsslutande stat, dess offentlighetsliga samfund eller lokala myndigheter till fysisk person på grund av tjänstgöring för denna stat, dess offentlighetsliga samfund eller lokala myndigheter, beskattas endast i denna stat.

b) Sådan ersättning beskattas emellertid endast i den andra avtalsslutande staten om tjänstgöringen utföres i denna stat och mottagaren är en person med hemvist i denna andra avtalsslutande stat som:

- 1) är medborgare i denna stat; eller
- 2) som ej fått hemvist i denna stat utslutande för att utföra arbetet.

2. a) Pension, som betalas av — eller från fonder inrättade av — en avtalsslutande stat, dess offentlighetsliga samfund eller lokala myndigheter till fysisk person på grund av tjänstgöring för denna stat, dess offentlighetsliga samfund eller lokala myndigheter, beskattas endast i denna stat.

b) Sådan pension beskattas emellertid endast i den andra avtalsslutande staten om mottagaren av pensionen är medborgare i och har hemvist i denna stat.

3. Bestämmelserna i artiklarna 15, 16 och 18 tillämpas på ersättning eller pension som utbetalas på grund av tjänstgöring i samband med rörelse som bedrivs av avtalsslutande stat, dess offentlighetsliga samfund eller lokala myndigheter.

3. Contrary to the provisions of paragraph 1, income derived from the kinds of activities defined in paragraph 1 by persons performing the activities on the basis of a cultural exchange approved by both Contracting States shall be taxed in the Contracting State of which they are residents.

Article 18 *Pensions*

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19 *Government Service*

1. a) Remuneration, other than pension, paid by a Contracting State or a public community or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or public community or local authority thereof shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that other Contracting State who:

- 1) is a national of that State; or
- 2) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a public community or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or public community or local authority thereof shall be taxable only in that State.

b) However, such pensions shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a national of and a resident of that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any business carried on by a Contracting State or a public community or a local authority thereof.

Artikel 20 *Studerande*

1. Studerande eller affärs-, hantverks-, lantbruks- eller skogsbrukspraktikant som vistas i en avtalsslutande stat utslutande för sin undervisning eller utbildning och som har eller omedelbart före vistelsen hade hemvist i den andra avtalsslutande staten, beskattas icke i den förstnämnda staten för belopp som han erhållit för sitt uppehälle, sin undervisning eller utbildning, under förutsättning att beloppet betalas till honom från källa utanför denna stat.

2. Studerande vid universitet eller annan institution för högre undervisning i en avtalsslutande stat eller affärs-, hantverks-, lantbruks- eller skogsbrukspraktikant som vistas i den andra avtalsslutande staten under tidrymd eller tidrymder som sammanlagt icke överstiger 183 dagar under kalenderåret i fråga och som har eller omedelbart före vistelsen hade hemvist i den förstnämnda staten, beskattas icke i den andra avtalsslutande staten för ersättning som erhållits för arbete som utförts i denna andra stat, under förutsättning att arbetet har anslutning till hans studier eller utbildning och ersättningen utgör inkomst som är nödvändig för hans uppehälle.

Artikel 21

Inkomster som icke uttryckligen nämnts

1. Inkomst som en person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär och som icke behandlas i föregående artiklar av detta avtal beskattas endast i denna stat, avsett varifrån inkomsten härrör.

2. Bestämmelserna i stycke 1 tillämpas icke om mottagaren av inkomsten har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från ett där beläget fast driftställe eller utövar fritt yrke i denna andra stat från en där belägen stadigvarande anordning samt den rättighet eller egendom för vilken inkomsten betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

Artikel 22 *Förmögenhet*

1. Förmögenhet bestående av sådan fast

Article 20 *Students*

1. Payments which a student or business, technical, agricultural or forestry apprentice who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is or was immediately before such visit a resident of the other Contracting State received for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

2. A student at a university or other institution for higher education in a Contracting State, or a business, technical, agricultural or forestry apprentice who is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding 183 days in the calendar year concerned and who is or was immediately before such visit a resident of the first-mentioned State, shall not be taxed in the other Contracting State in respect of remuneration for services rendered in that other State, provided that the services are in connection with his studies or training and the remuneration constitutes earnings necessary for his maintenance.

Article 21

Income not Expressly Mentioned

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22 *Capital*

1. Capital represented by immovable

egendom som avses i stycke 2 av artikel 6 eller sådan aktie eller annan andel, som avses i stycke 4 av artikel 6, får beskattas i den avtalsslutande stat där den fasta egendomen är belägen.

2. Förmögenhet bestående av lös egendom, som är hänförlig till tillgångar nedlagda i ett företags fasta driftställe, eller av lös egendom, som ingår i en stadigvarande anordning för utövande av fritt yrke, får beskattas i den avtalsslutande stat där det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen är belägen.

3. Fartyg, luftfartyg, järnvägs- eller landsvägsfordon, som användes i internationell trafik, samt lös egendom, som är hänförlig till användningen av sådana fartyg, luftfartyg och fordon beskattas endast i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning.

4. Alla andra slag av förmögenhet, som innehas av person med hemvist i avtalsslutande stat, beskattas endast i denna stat.

Artikel 23

Metoder för undanröjande av dubbelbeskattning

1. Om person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär inkomst eller innehar förmögenhet, som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i den andra avtalsslutande staten, skall, såvida icke bestämmelserna i stycke 2 är tillämpliga, den förstnämnda staten:

a) från de skatter som utgår på denna persons inkomst avräkna ett belopp motsvarande de skatter på inkomst som erlagts i denna andra avtalsslutande stat,

b) från den skatt som utgår på denna persons förmögenhet avräkna ett belopp motsvarande de skatter på förmögenhet som erlagts i denna andra avtalsslutande stat.

Avräkningsbeloppet skall emellertid icke i någotdera fallet överstiga beloppet av den del av skatten på inkomst eller förmögenhet, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst eller den förmögenhet som får beskattas i den andra avtalsslutande staten.

2. Utan hinder av bestämmelserna i stycke 1 är dividend från bolag med hemvist i Polen till bolag med hemvist i Finland undan-

property, as defined in paragraph 2 of Article 6, or corporate rights referred to in paragraph 4 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such immovable property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships, aircraft, rail- or road-transport vehicles operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and vehicles, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23

Methods for Elimination of Double Taxation

1. Where a resident of a Contracting State derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall, where the provisions of paragraph 2 are not applicable, allow:

a) as a deduction from the taxes on income of that person, an amount equal to the taxes on income paid in that other Contracting State;

b) as a deduction from the tax on capital of that person, an amount equal to the taxes on capital paid in that other Contracting State.

The deduction in either case shall not, however, exceed that part of the taxes on income or on capital, respectively, as computed before the deduction is given, which is appropriate as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in the other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, dividends paid by a company which is a resident of Poland to a company which is a

finnisk skatt i den utsträckning som den skulle ha varit undantagen från enligt finsk skattelagstiftning, om båda bolagen hade haft hemvist i Finland.

Artikel 24

Förbud mot diskriminering

Medborgare i en avtalsslutande stat skall, om de har hemvist i en avtalsslutande stat eller ej, icke i den andra avtalsslutande stat bli föremål för någon beskattning eller för något slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som medborgare i denna andra stat under samma förhållanden är eller kan bli underkastade.

2. Beskattningen av fast driftställe, som företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, skall i denna andra stat vara mindre fördelaktig än beskattningen för företag i denna andra stat, som bedriver samma verksamhet.

Denna bestämmelse anses icke medföra förskottelse för en avtalsslutande stat att medge personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten sådana personliga avdrag vid beskattningen, skattebefrielser eller skattenedsättningar grund av civilstånd eller försörjningsplikt för familj, som medges personer med hemvist i den egna staten.

3. Utom i de fall då artikel 9, stycke 4 av artikel 11 eller stycke 6 av artikel 12 tillämpas, ränta, royalty och annan utbetalning från ett företag i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten vid bestämmandet av beskattningsbar inkomst för sådant företag avdragsgilla på samma villkor som om de hade skett till person med hemvist i den förstnämnda staten.

4. På samma sätt är skuld som företag i en avtalsslutande stat har till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten vid bestämmandet av företagets beskattningsbara förmögenhet avdragsgill som om skulden innehafts till person med hemvist i den förstnämnda staten.

5. Företag i en avtalsslutande stat, vilkas kapital eller delvis äges eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten,

resident of Finland shall be exempt from Finnish tax to the extent that the dividends would have been exempt from tax under Finnish taxation law if both companies had been residents of Finland.

Article 24

Non-discrimination

1. The nationals of a Contracting State, whether or not they are residents of one of the Contracting States, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 4 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same condition as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State,

skall icke i den förstnämnda avtalsslutande staten bli föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande krav, som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som andra liknande företag i denna förstnämnda stat är eller kan bli underkastade.

5. Uttrycket "beskattning" avser i denna artikel skatter av varje slag och beskaftenhet med undantag för den polska avgiften för registrering av bosättning och den polska avgiften för tillstånd att inrätta företag.

6. Härmed konstateras ett det särskilda uppbördsförfarande som i Polen förekommer för de socialistiska företagen i fråga om skatter på inkomst och förmögenhet icke berör bestämmelserna i denna artikel.

Artikel 25

Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse

1. Om person med hemvist i en avtalsslutande stat gör gällande, att i en avtalsslutande stat eller i båda staterna vidtagits åtgärder, som för honom medfört eller kommer att medföra en mot detta avtal stridande beskattning, kan han, utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa staters interna rättsordning, göra framställning i saken hos den behöriga myndigheten i den avtalsslutande stat där han har hemvist eller, om hans fall är sådant som avses i stycke 1 av artikel 24, i den avtalsslutande stat där han är medborgare. Saken skall anhängiggöras inom tre år från den tidpunkt på personen i fråga fick vetskap om den åtgärd som givit upphov till beskattning som strider mot avtalet.

2. Om denna behöriga myndighet finner framställningen grundad men icke själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten i syfte att undvika en mot detta avtal stridande beskattning. Överenskommelse som träffats genomföres utan hinder av tidsbestämningar i den interna lagstiftningen i de avtalsslutande staterna.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer rörande tolkningen

shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. The term "taxation" as used in this Article means taxes of every kind and description, except for the Polish residence-registration fees and Polish fees for the permit for opening an enterprise.

6. It is certified herewith that the diversified collection of taxes on income, profit and capital, which is established in Poland to the socialist enterprises, shall not affect the provisions of this Article.

Article 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. This case must be presented within three years from the first notification of the action giving rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority shall endeavour if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the national laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application

tillämpningen av detta avtal. De kan även lägga för att undanröja dubbelbeskattning sådana fall som ej omfattas av detta avtal. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan träda i direkt förbindelse med varandra för att träffa överenskommelse om sådana fall som angivits i föregående stycken. Muntliga överläggningar anses underlätta överenskommelse, kan sådana överläggningar äga rum inom en kommission bestående av representanter för de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna.

5. De behöriga myndigheterna skall genom särskild ömsesidig överenskommelse fastställa metoder för tillämpningen av detta avtal och särskilt de föreskrifter som skall iakttas av personer med hemvist i en avtalsslutande stat för att dessa i den andra avtalsslutande staten skall beviljas befrielse från eller nedskärning av skatt på inkomst som anges i artiklarna 10, 11 och 12 och som uppbäres i denna andra stat.

Artikel 26

Utbyte av upplysningar

1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall utbyta sådana upplysningar som är nödvändiga för att verkställa bestämmelserna i detta avtal eller den interna lagstiftningen i de avtalsslutande staterna i fråga om de skatter som avses i detta avtal, såvida den beskattning som sker på grund av denna lagstiftning ej strider mot detta avtal. De upplysningar som en avtalsslutande stat mottagit skall behandlas som hemliga på samma sätt som upplysningar erhållna på grund av den interna lagstiftningen i denna stat och skall yppas endast för personer eller myndigheter (där inbegripna domstolar och förvaltningsmyndigheter), som har till uppgift att handlägga ärenden rörande fastställande, uppbörd eller indrivning av eller åtal med anledning av de skatter som avses i detta avtal eller besvär rörande dessa skatter. Dessa personer eller myndigheter skall använda upplysningarna endast för sagda ändamål. Dessa personer eller myndigheter får yppa upplysningarna vid offentlig rättegång eller i domstolsavgöranden.

2. Bestämmelserna i stycke 1 skall i intet fall anses medföra förpliktelse för en avtalsslutande stat att:

4 1678009584

of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

5. The competent authorities shall establish, through a separate mutual agreement, methods of the application of this Convention and in particular the formalities which should be fulfilled by residents of a Contracting State in order to be granted in the other Contracting State tax exemptions or tax reductions of the income mentioned in Articles 10, 11 and 12 and derived in that other State.

Article 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. These persons or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

a) vidtagna förvaltningsåtgärder, som avviker från lagstiftning eller förvaltningspraxis i denna stat eller i den andra avtalsslutande staten;

b) lämna uppgifter, som icke är tillgängliga enligt lagstiftningen eller genom sedvanligt förvaltningsförfarande i denna stat eller i den andra avtalsslutande staten;

c) lämna upplysningar, som skulle röja affärshemlighet, industri-, handels- eller yrkeshemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringssätt eller upplysningar, vilkas överlämnande skulle strida mot allmänna hänsyn (ordre public).

Artikel 27

Diplomatiska och konsulära tjänstemän

Bestämmelserna i detta avtal påverkar icke de privilegier i beskattningshänseende, som enligt folkrättens allmänna regler eller bestämmelser i särskilda överenskommelser tillkommer diplomatiska eller konsulära tjänstemän.

Artikel 28

Territoriell utvidgning

1. I detta avtal kan antingen i dess helhet eller med erforderliga ändringar utvidgas till att omfatta landskapet Åland även såvitt avser kommunalskatten. Sådan utvidgning gäller från den dag och med de inskränkningar och villkor, häri inbegripet villkor om upphörande, som kan anges och överenskommas mellan de avtalsslutande staterna genom notväxling på diplomatisk väg.

2. Om icke annat överenskommit mellan de avtalsslutande staterna, medför uppsägning av avtalet från en avtalsslutande stats sida enligt artikel 30, att tillämpningen av avtalet upphör på sätt som anges i nämnda artikel med hänsyn till landskapet Åland även såvitt avser till kommunalskatten.

Artikel 29

Ikraftträdande

1. De avtalsslutande staternas regeringar skall meddela varandra att de konstitutionella förutsättningarna, däri inbegripen ratifikation, för detta avtals ikraftträdande har uppfyllts.

a) to carry out administrative measures in variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27

Diplomatic and Consular Officials

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

Territorial Extension

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the County of Åland as regards also the communal tax. Such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of the Convention by one of them under Article 30 shall terminate, in the manner provided for in this Article, the application of the Convention to the County of Åland as regards also the communal tax.

Article 29

Entry into Force

1. The Governments of the Contracting States shall notify to each other that the constitutional requirements, including ratification, for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. Detta avtal träder i kraft trettio dagar efter dagen för det senare av de meddelanden som avses i stycke 1 och dess bestämmelser tillämpas i båda avtalsslutande staterna:

a) såvitt avser skatter som innehålles vid källan, på belopp som uppbäres den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det avtalet träder i kraft eller senare;

b) såvitt avser övriga skatter på inkomst och skatter på förmögenhet, på skatter som bestämmes för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare.

Artikel 30

Upphörande

Detta avtal förblir i kraft till dess det uppsäges av en avtalsslutande stat. Vardera avtalsslutande staten kan, då fem år har förflutit från dagen för avtalets ikraftträdande, på diplomatisk väg uppsäga avtalet genom underkastelse senast sex månader före utgången av ett kalenderår. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla i båda avtalsslutande staterna:

a) såvitt avser skatter som innehålles vid källan, på belopp som uppbäres den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare;

b) såvitt avser övriga skatter på inkomst och skatter på förmögenhet, på skatter som bestämmes för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare.

Som skedde i Helsingfors den 26 oktober 1977, i två exemplar på engelska språket.

För Republiken Finlands regering:

Esko Rekola

För Folkrepubliken Polens regering:

Henryk Kisiel

2. The Convention shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, to amounts derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

Article 30

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, to amounts derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

Done in duplicate at Helsinki, this 26th day of October 1977, in the English language.

On behalf of the Government of the Republic of Finland:

Esko Rekola

On behalf of the Government of the Polish People's Republic:

Henryk Kisiel

Hallituksen esitys Eduskunnalle Puolan kanssa tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä.

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ.

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Puolan kanssa tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi lokakuussa 1977 tehdyn sopimuksen. Sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua päivästä, jona sopimusvaltioiden hallitukset ovat ilmoittaneet toisilleen täyttäneensä velvoitossäännössään sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset. Voimaantulon jälkeen sopimuksen määräyksiä sovelletaan lähdeveron alalta tuloon, joka saadaan sopimuksen voi-

maantulovuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen, sekä muiden tuloverojen ja varallisuusveron osalta veroihin, jotka määrätään sopimuksen voimaantulovuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus sopimuksen eräiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten hyväksymisestä.

YLEISPERUSTELUT.

Nykyinen tilanne ja asian valmistelu.

1.1. Nykyinen tilanne.

Suomen ja Puolan välillä ei ole tällä hetkellä voimassa tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehtyä sopimusta (verosopimus). Tällainen sopimus on kuitenkin omiaan helpottamaan investointien tekemistä sopimusvaltiosta toiseen sopimusvaltioon ja muutoinkin vahvistamaan sopimusvaltioiden välisiä taloudellisia suhteita. Puolan kanssa tehtyä verosopimusta on pidettävä Suomelle tärkeänä erityisesti ajatellen Suomesta Puolaan suuntautuvaa rakennusurakointitoimintaa.

1.2. Puolan verolainsäädäntö.

Ulkomailla asuva henkilö on periaatteellisesti velvollinen suorittamaan samoja veroja kuin Puolassa asuvat henkilöt. Ulkomailla asuvien luonnollisten henkilöiden ja siellä kotipaikan omaavien oikeushenkilöiden verottamista koskevilla erityismääräyksillä myönnetään kuitenkin näille henkilöille eräitä vapautuksia ja muita huojennuksia siitä verotuksesta, joka voitaisiin toimittaa, jos Puolan verolainsäädäntöä muilta osin sellaisenaan sovellettaisiin näihin henkilöihin. Tällaisia erityismääräyksiä on annettu 23 päivänä toukokuuta 1977 annetulla asetuksella. Lisäksi valtiovarainministeri voi verovelvollisen hakemuksesta yksittäistapauksessa myöntää huojennusta verotuksesta. Jäl-

jempänä selostetaan lyhyesti Puolan verojärjestelmää, sikäli kuin sillä on merkitystä verosopimuksen kannalta ja sikäli kuin se koskee ulkomailla asuvien luonnollisten henkilöiden ja siellä kotipaikan omaavien oikeushenkilöiden verottamista.

Puolan tuloverojärjestelmä käsittää tuloveron ja palkkaveron. Tällä hetkellä Puolassa ei ole suoritettava veroa varallisuuden perusteella.

Luonnollinen henkilö, jolla ei ole varsinaista asuntoa tai pääkonttoria Puolassa, on velvollinen suorittamaan tuloveroa vain Puolasta saamastaan tulosta, jollei hän oleskele siellä yli kuuden kuukauden aikaa.

Ulkomailla asuvan henkilön Puolassa omaan lukuunsa harjoittamastaan kaupallisesta toiminnasta saama tulo on vapaa tuloverosta, jos hän, vaikka hänellä olisi toimisto Puolassa, harjoittaa koko toimintaansa puolalaisten edustajien välityksellä. Tulo, jonka ulkomailla asuva henkilö saa rakennus- tai asennustyöstä, on myös vapaa tuloverosta, jos työ kestää enintään kuuden kuukauden ajan.

Ulkomailla asuva henkilö suorittaa tuloveroa 50 prosenttia siitä tulosta, joka on kertynyt Puolasta, jollei jäljempänä muuta mainita. Edellä mainitun 23 päivänä toukokuuta 1977 annetun asetuksen mukaan on kiinteästä omaisuudesta ja pääomasta saadusta tulosta suoritettava tuloveroa 30 prosenttia. Liikkeestä saadusta tulosta vero määräytyy progressiivisen asteikon mukaan. Vero on vähintään 20 ja enintään 50 prosenttia verotettavasta tulosta. Tulosta, jonka ulkomainen meri- tai ilmakuljetusyritys on saanut henkilö- tai tavarakuljetuksesta, on suoritettava veroa 10 prosenttia bruttotulosta. Tulosta, joka saadaan puolalaisen huvi- tai viihdeyrityksen kanssa tehdyn, huvi- tai urheilutilaisuutta koskevan sopimuksen nojalla, vero on 12 prosenttia ulkomaisen sopimuspuolen saaman korvauksen bruttomäärästä.

Siinä tapauksessa, että tuloa ei voida määrittää verovelvollisen kirjanpidon perusteella, se vahvistetaan tietyksi osuudeksi liikevaihdosta. Samoin menetellään, jos verovelvollinen on taloudellisesti riippuvainen henkilöstä, joka ei asu Puolassa ja joka sovittaa toimintansa Puolassa sellaiseksi, että hän siellä ei osoita tuloa lainkaan tai osoittaa pienempää tuloa kuin mitä tavanomaisesti olisi ollut odotettavissa. Näissä tapauksissa tulo vahvistetaan rakennus- tai asennustyön osalta 10 prosentiksi, kaupallisen toiminnan osalta 5 prosentiksi, välitystoiminnan

osalta 60 prosentiksi ja muun toiminnan osalta 20 prosentiksi liikevaihdosta.

Ulkomailla asuva henkilö on velvollinen suorittamaan palkkaveroa tulosta, jonka hän saa Puolassa tekemästään työstä. Sillä seikalla, maksetaanko palkka Puolassa vai muualla, ei ole merkitystä verovelvollisuuden kannalta. Palkkaveroa on lisäksi suoritettava tulosta, joka saadaan tieteellisestä, taiteellisesta tai kirjallisuudesta toiminnasta, opetustoiminnasta, sanomalehtimiehen toiminnasta tai muusta sellaisesta toiminnasta, myös silloin kun sitä harjoitetaan vapaana ammattina. Näissä tapauksissa vero on progressiivinen ja enintään 12 prosenttia tulosta. Tieteellisestä, taiteellisesta tai kirjallisuudesta toiminnasta, opetustoiminnasta, sanomalehtimiehen toiminnasta tai muusta sellaisesta toiminnasta saatua tuloa verotetaan kuitenkin suhteellisen verokannan mukaan, jos tulo siirretään ulkomaille ulkomaan rahana. Vero on tällöin 30 prosenttia tulon bruttomäärästä.

Puolassa ei ole erityistä yhtiöiden tuloveroa, vaan yhtiöt ovat velvolliset suorittamaan samaa veroa tulon perusteella kuin luonnolliset henkilöt. Samoja tuloveroja koskevia määräyksiä sovelletaan yleensä sekä luonnollisiin että oikeushenkilöihin.

1.3. Asian valmistelu.

Sopimusta koskevat neuvottelut aloitettiin Helsingissä toukokuussa 1975. Neuvottelut jatkettiin Varsovassa elokuussa 1975, jolloin parafoitiin englannin kielellä laadittu sopimusluonnos.

Verosopimusneuvottelukunta on antanut asiasta lausuntonsa.

Sopimus allekirjoitettiin Helsingissä 26 päivänä lokakuuta 1977.

Sopimus pääasiallisesti noudattaa Taloudellisen yhteistyön ja kehityksen järjestön (OECD) laatimia suosituksia kahdenkeskiseksi verosopimuksiksi. Poikkeamat näistä suosituksista ovat vähäiset ja koskevat muun muassa kansainvälisestä kuljetuksesta saadun tulon sekä koron ja rojaltn verottamista. Sekä Suomi että Puola soveltavat veronhyvitysmenetelmää päämenetelmänä kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi.

2. Esityksen taloudelliset vaikutukset.

Sopimuksen tarkoituksista johtuu, että sopimusvaltio ja muut sopimuksessa tarkoitett

maiden saajat eivät käytä verottamisoikeutta sopimuksessa määrättyissä tapauksissa. Sopimusta soveltaminen merkitsee Suomalaiselta tältä, että valtio ja kunnat sekä

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT.

Sopimuksen sisältö.

1 artikla. Tässä artiklassa määritetään ne ehdot, joihin sopimusta sovelletaan. Artikla OECD:n suosituksen mukainen.

2 artikla. Verot, joihin sopimusta sovelletaan, määritellään ja mainitaan tässä artiklassa. Puolassa ei ole varallisuusveroa eikä kansainvälistä kaksinkertaista verotusta siten, että tällä hetkellä voi syntyä varallisuuden osalta kaksinkertaista verotusta, jos varallisuusvero on sisällytetty sopimuksen soveltamisalaan.

3 artikla. Näissä artikloissa määritellään sopimuksessa esiintyvät sanonnat. Eräin poikkeamin artiklat ovat OECD:n suositusten mukaisia. Erityisesti on mainittava, että sanonta "Suomi" ei kunnallisveron osalta käsitä enenmaan maakuntaa (3 artiklan 1 kappaleen b kohta), joten sopimusta ei maakunnassa sovelleta tähän veroon. Sopimus voidaan kuitenkin ulottaa käsittämään Ahvenanmaan maakunnan kunnallisveron osalta (28 artikla). Tällöin laajentaminen edellyttää Ahvenanmaan kunkuntapäivien suostumusta, joka voidaan antaa jo ennen sopimuksen voimaantuloa. Varsinkin määräyksiä on eräissä aikaisemmissakin sopimusten tekemisissä verosopimuksissa. Kansainvälisen liikenteen määritelmä käsittää meri- ja ilmalikenteen lisäksi myös rautatie- ja maantielikenteen (3 artiklan 1 kappaleen h kohta). Tämä sopimuksen erityispiirre on yhteydessä kansainvälistä liikennettä koskeviin aineellisiin määräyksiin, jotka OECD:n suosituksesta poikaten nimenomaan käsittävät myös rautatie- ja ilmatieteliikenteen (8 artiklan 3 ja 4 kappale sekä 22 artiklan 3 kappale).

6 artikla. Kiinteästä omaisuudesta saatua tuloa voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa omaisuus on. Asunto-osakeyhtiön osakkeen perusteella hallitun huoneiston vuokralleantosta saatu tulo rinnastetaan artiklassa kiinteistöistä saatuu tuloon. Tällaista vuokratuloa voidaan niin ollen verottaa Suomessa.

evangelisluterilaisen kirkon ja ortodoksisen kirkkokunnan seurakunnat luopuvat osasta verotulojaan, jotta kansainvälinen kaksinkertainen verotus vältettäisiin.

7 artikla. Tämän artiklan mukaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen saamasta liikekulusta voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa vain, jos yritys harjoittaa toimintaansa viimeksi mainitussa valtiossa olevasta kiinteästä toimipaikasta. Sopimuksen 5 artiklassa määritellään kiinteän toimipaikan käsite.

8 artikla. Tämä artikla sisältää meri- ja ilmakuljetuksesta saadun tulon osalta poikkeuksen 7 artiklan määräyksiin. Tällaisesta tulosta verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen liikkeenjohto on (8 artiklan 1 kappale). Artiklaan sisältyvät rautatie- ja maantiekuljetuksesta saadun tulon verottamista koskevat määräykset, joita vastaavia määräyksiä ei sisälly OECD:n suosituksiin; sitä vastoin ne eivät asialliselta sisällöltään käytännössä poikkea liikekulon verottamista koskevista 7 artiklan määräyksistä.

9 artikla. Etuyhteydessä keskenään olevien yritysten saamaa tuloa saadaan tämän artiklan mukaan oikaista, jos perusteetonta voitonsiirtoa voidaan näyttää. Suomessa tällä määräyksellä on merkitystä verotuslain 73 §:n 1 momentin (260/65) soveltamisen kannalta.

10 artikla. Osingosta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon saaja asuu (10 artiklan 1 kappale). Jos kuitenkin osingon saajana on suomalainen yhtiö, osinko on Suomessa vapaa verosta samassa laajuudessa kuin suomalaiselta yhtiöltä saatu osinko on vapaa verosta Suomen verolainsäädännön mukaan (23 artiklan 2 kappale). Viittaus Suomen verolainsäädäntöön tarkoittaa tällä hetkellä elinkeinotulon verottamisesta annetun lain 6 §:n 1 momentin 5 kohtaa sekä 2 ja 3 momenttia (1094/76). Osingosta voidaan 10 artiklan 2 kappaleen mukaan verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon maksavan yhtiön kotipaikka on (lähdevaltio), mutta saman kappaleen määräysten mukaan vero siellä on rajoitettu 5 prosenttiin osingon kokonaismäärä-

tä, jos osingon saajana on yhtiö, joka hallitsee vähintään 25 prosenttia maksavan yhtiön pääomasta, ja muissa tapauksissa 15 prosenttiin osingon kokonaismäärästä, jollei 4 kappaleen määräyksiä ole sovellettava. Syntynyt kaksinkertainen verotus poistetaan veronhyvityksellä 23 artiklan 1 kappaleen määräysten mukaisesti.

11 artikla. OECD:n suosituksesta poiketen korosta verotetaan artiklan 1 kappaleen mukaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa koron saaja asuu, jollei 3 kappaleen määräyksiä ole sovellettava. Tämä sopimussääntely vastaa sitä käytäntöä, jota Suomi pyrkii noudattamaan verosopimuksissaan. Sopimussääntely voidaan nähdä myös sitä taustaa vasten, että luonnollisen henkilön, joka ei asu Suomessa, ja ulkomaisen yhteisön on tulo- ja varallisuusverolain (1034/74) 5 §:n 1 momentin 2 kohdan mukaan vain eräissä harvinaisissa ja vähämerkityksellisissä tapauksissa suoritettava Suomesta saadusta korosta veroa täällä.

12 artikla. Rojaltista voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa rojaltin saaja asuu (12 artiklan 1 kappale). OECD:n suosituksesta poiketen voidaan 2 kappaleen mukaan kuitenkin teollisesta rojaltista verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy (lähdevaltio). Saman kappaleen määräysten mukaan vero lähdevaltiossa saa olla enintään 10 prosenttia rojaltin kokonaismäärästä, jollei 4 kappaleen määräyksiä ole sovellettava. Sopimussääntely vastaa muutoin sitä käytäntöä, jota Suomi pyrkii noudattamaan verosopimuksissaan, paitsi että Suomen omaksuman periaatteellisen kannan mukaan vero olisi rajoitettava 5 prosenttiin. Korkeampi verokanta lähdevaltiossa on siten nähtävä Suomen puolelta tehtynä myönnytyksenä. Rojaltia, joka maksetaan kiinteän omaisuuden käyttöoikeudesta sekä kaivoksen tai muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä, verotetaan 6 artiklan mukaan. Syntynyt kaksinkertainen verotus poistetaan veronhyvityksellä 23 artiklan 1 kappaleen määräysten mukaisesti.

13—19 artikla. Näihin artikloihin sisältyvät myyntivoitto (13 artikla), itsenäistä henkilökohtaista työtä (14 artikla), epäitsenäistä henkilökohtaista työtä (15 artikla), johtajanpalkkioita (16 artikla), taiteilijoita ja urheilijoita (17 artikla), eläkkeitä (18 artikla) ja julkista palvelusta (19 artikla) koskevat määräykset ovat eräin vähäisin poikkeamin OECD:n suositusten ja Suomen verosopimuksissaan noudattaman käytännön mukaiset.

20 artikla. Tässä artiklassa on määräyksiä opiskelijoiden ja harjoittelijoiden saamien tulosten verovapaudesta eräissä tapauksissa. Artiklan 1 kappale on asialliselta sisällöltään OECD:n suosituksen mukainen. Artiklan 2 kappale, joka koskee työtulon verovapautta, on tavanomainen ja sisältyy useaan Suomen viime vuosien tekemään verosopimukseen.

21 artikla. Tulosta, jota ei ole käsitelty edellä olevissa artikloissa, verotetaan pääsääntöön mukaan vain siinä sopimusvaltiossa, josta tulon saaja asuu.

22 artikla. Varallisuuden verottamista koskevat määräykset sisältyvät tähän artiklaan. Koska Puolassa ei ole varallisuusveroa, nämä määräyksillä ei ole tällä hetkellä käytännön merkitystä.

23 artikla. Veronhyvitysmenetelmä on tämän artiklan mukaan päämenetelmä kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi. Artiklan 1 kappaleen määräykset rakentuvat sille sopimuksessa omaksutulle periaatteelle, että tulo saajaa verotetaan siinä sopimusvaltiossa, josta hän asuu (kotivaltio), myös sellaisesta tulosta, josta sopimuksen mukaan voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa (lähdevaltio). Kotivaltiossa suoritettavasta verosta vähennetään kuitenkin vero, joka sopimuksen mukaisesti suoritettu samasta tulosta toisessa sopimusvaltiossa. Vähennyksen määrä on kuitenkin rajoitettu siihen kysymyksessä olevasta tulosta, joka valtiossa suoritettavan veron osaan, joka suhteellisesti jakautuu sille tulolle, josta voidaan verottaa lähdevaltiossa. Veronhyvitysmenetelmä ei tietenkään sovelleta Suomessa näissä tapauksissa, joissa osinko on vapaa Suomen verosta 2 kappaleen määräysten nojalla.

24—27 artikla. Näihin artikloihin sisältyvät syrjäntäkieltoa (24 artikla), keskinäistä sopimusmenettelyä (25 artikla), verotusta koskevien tietojen vaihtamista (26 artikla) ja diplomaattisia ja konsulivirkamiehiä (27 artikla) koskevat määräykset ovat eräin vähäisin poikkeamin OECD:n suositusten ja Suomen verosopimuksissaan noudattaman käytännön mukaiset.

28 artikla. Tämän artiklan mukaan sopimuksen soveltamisala voidaan ulottaa käsittämään Ahvenanmaan maakunta kunnallisveron osalta. Artiklan sisältöä on käsitelty edellä 3 artiklan kohdalla.

29 artikla. Sopimuksen voimaantuloa koskevat määräykset sisältyvät tähän artiklaan. Sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä päivästä, jona sopimusvaltioiden hallitukset ilmoittaneet toisilleen täyttäneensä valtiossaan sopimuksen voimaantulolle asetettuja edellytykset. Sitä sovelletaan lähdeveron tuloon, joka saadaan sopimuksen voimaantuloa lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen muiden tuloverojen ja varallisuusveron veroihin, jotka määrätään sopimuksen voimaantuloa lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen voimaantuloa.

30 artikla. Sopimuksen päättymistä koskevat määräykset sisältyvät tähän artiklaan. Sopimus on voimassa toistaiseksi.

Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus.

Sopimus merkitsee useissa kohdin poikkeaa

mista voimassa olevasta verolainsäädännöstä. Tämän vuoksi sopimus vaatii näiltä osin eduskunnan suostumuksen.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

että Eduskunta hyväksyisi ne Suomen Tasavallan hallituksen ja Puolan Kansantasavallan hallituksen välillä tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.

Koska kysymyksessä oleva sopimus sisältää lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

Laki

Puolan kanssa tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä.

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

Helsingissä 26 päivänä lokakuuta 1977 Suomen Tasavallan hallituksen ja Puolan Kansantasavallan hallituksen välillä tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen määräykset

ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin niistä on sovittu.

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta annetaan asetuksella.

Helsingissä 13 päivänä lokakuuta 1978.

Tasavallan Presidentti

Ulkoasiainministeri

SOPIMUS

ovat sopineet seuraavasta:

Henkilöllinen soveltamisala

2 artikla

Sopimuksessa tarkoitettut verot

a) Puolassa:

- 1) tulovero (podatek dochodowy);
- 2) palkkavero (podatek od wynagrodzeń);

3) tuloveron tai palkkaveron lisävero (podatek wyrównawczy);

Have agreed as follows:

Personal Scope

Article 2

Taxes Covered

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

a) in Poland:

- 1) the income tax (podatek dochodowy)
- 2) the tax on wages or salaries (podatek od wynagrodzeń);

3) the surcharge on the income tax or on the tax on wages or salaries (podatek wyrównawczy);

...nä "Puolan verot";

tema:

tion tulo- ja varallisuusvero;

innallisvero;

collisvero;

merimiesvero;

nnänä "Suomen verot".

tä sopimusta sovelletaan myös kaikkien kansalaisten tai olennaisesti samanluonteisiin, joita on tämän sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen suoritettava tällä hetkellä voimassa olevien verojen ohella tai asemesta. Sopimuksen alustavien asianomaisten viranomaisten kanssa on käynnistetty toisilleen velvoittava sopimustenvälitysohjelma, jolla on tarkoitus saada aikaan sopimusta koskevia muutoksia.

3 artikla

Yleiset määritelmät

Tässä sopimuksessa, jollei asiayhteydestä johdu:

Sanonnalla ”Puola” tarkoitetaan Puolan
Kansantasavaltaa ja maantieteellisessä merkityk-
käytettynä, Puolan Kansantasavallan
ja Puolan Kansantasavallan aluevesiin
kuuvia alueita, joilla Puola lainsäädäntönsä
kansainvälisen oikeuden mukaisesti
käyttää oikeuksiaan meren pohjan ja sen
luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksi-
työhön;

sanonnalla "Suomi" tarkoitetaan Suomen
 lta ja maantieteellisessä merkityksessä
 tynä Suomen Tasavallan aluetta ja Suo-
 Tasavallan aluevesiin rajoittuvia alueita,
 Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kan-
 lisen oikeuden mukaisesti voi käyttää oi-
 aan meren pohjan ja sen sisustan luon-
 rojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;
 lisveron osalta sanonta ei käsitä Ahve-
 an maakuntaa;

sanannoilla ”sopimusvaltio” ja ”toinen valtio” tarkoitetaan Puolaa tai Suomea tulkittuna kuin asiayhteys edellyttää;

sanonta "henkilö" käsittää luonnollisen
ön, yhtiön ja muun yhteenliittymän, sekä
yhtymän;

hereinafter referred to as "Polish taxes":

b) in Finland:

- 1) the state income and capital tax (tulaja varallisuusvero);
- 2) the communal tax (kunnallisvero);
- 3) the church tax (kirkollisvero);
- 4) the sailors' tax (merimiesvero);

hereinafter referred to as "Finnish taxes".

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Poland" means the Polish People's Republic and, when used in a geographical sense, means the territory of the Polish People's Republic, and any area adjacent to the territorial waters of the Polish People's Republic within which, under the laws of Poland and in accordance with international law, the rights of Poland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil may be exercised;

b) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil may be exercised; as regards the communal tax the term does not include the County of Åland;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Poland or Finland, as the context requires;

d) the term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons, and also a partnership;

e) sanonnalla "yhtiö" tarkoitetaan oikeushenkilöä tai yksikköä, jota verotuksellisesti käsitellään oikeushenkilönä;

f) sanonnalla "sopimusvaltiossa oleva yritys" ja "toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys" tarkoitetaan vastaavasti sopimusvaltiossa asuvan henkilön ja toisessa sopimusvaltiossa asuvan henkilön harjoittamaa yritystä;

g) sanonnalla "kansalainen" tarkoitetaan:

1) luonnollista henkilöä, jolla on sopimusvaltion kansalaisuus;

2) oikeushenkilöä, yhtymää ja muuta yhteisliittymää, joka on syntynyt sopimusvaltion voimassa olevan lainsäädännön mukaan;

h) sanonnalla "kansainvälinen liikenne" tarkoitetaan aluksella, ilma-aluksella, rautatie- tai maantiekuljetuksiin tarkoitettulla kulkuneuvolla suoritettavaa kuljetustoimintaa, jota harjoittavan yrityksen tosiasiallinen liikkeen johto on sopimusvaltiossa, paitsi milloin alusta, ilma-alusta tai kulkuneuvoa käytetään liikenteeseen vain toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä;

i) sanonnalla "asianomainen viranomainen" tarkoitetaan:

— Puolassa valtiovarainministeriä tai hänen valtuuttamaansa edustajaa;

— Suomessa valtiovarainministeriötä tai sen valtuuttamaa edustajaa.

2. Sopimusta sopimusvaltiossa sovellettaessa on jokaisella sanonnalla, jota ei ole nimenomaan määritelty ja jonka osalta asiayhteydestä ei muuta johdu, se merkitys, joka sillä on tämän sopimusvaltion sopimuksessa tarkoitettuja veroja koskevan lainsäädännön mukaan.

4 artikla

Verotuksellinen kotipaikka

1. Tässä sopimuksessa sanonnalla "sopimusvaltiossa asuva henkilö" tarkoitetaan henkilöä, joka tämän valtion lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen kotipaikan, asumisen, liikkeen johtopaikan tai muun sellaisen perusteen nojalla. Sanonta ei kuitenkaan käsitä henkilöä, joka on tässä sopimusvaltiossa verovelvollinen vain tässä valtiossa olevista lähteistä saadusta tulosta tai siellä olevasta varallisuudesta.

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "national" means:

1) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

2) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State;

h) the term "international traffic" means any transport by a ship, aircraft, rail- or road transport vehicle operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship, aircraft or vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;

i) the term "competent authority" means:

— in Poland, the Minister of Finance or his authorised representative;

— in Finland, the Ministry of Finance or its authorised representative.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 4

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Convention the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to taxation in that Contracting State in respect only of income from sources therein or capital situated in that State.

Milloin luonnollinen henkilö 1 kappaleen mukaan on kummassakin sopimusvaltiossa asuva, noudatetaan seuraavia sääntöjä:

1. Jos katsotaan asuvan siinä sopimusvaltiossa, jossa hänellä on käytettävänä vaki-asunto. Jos hänellä on käytettävänä vaki-asunto molemmissa sopimusvaltioissa, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, johon hänellä on kiinteimmät henkilökohtaiset ja taloudelliset siteet (elinetujen keskus);

2. Jos milloin ei voida ratkaista, kummassa sopimusvaltiossa hänen elinetsijänsä keskus on, katsotaan milloin hänellä ei ole vakinaista asuntoa käytettävänä kummassakaan sopimusvaltiossa, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, jossa hän pysyvästi oleskelee;

3. Jos milloin hän oleskelee pysyvästi molemmissa sopimusvaltioissa tai hän ei oleskele kummassakaan sopimusvaltiossa, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, jonka kansalainen hän on;

4. Jos milloin asumista koskevaa asiaa ei voida ratkaista c kohdan määräysten mukaan, on kummissa sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten yhteinen asia keskinäisin sopimuksin.

5. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö 1 kappaleen määräysten mukaan molemmissa sopimusvaltioissa asuva, katsotaan sen siinä sopimusvaltiossa, jossa sen tosiasiallinen liikkeen johto on.

6. Jakamattoman kuolinpesän katsotaan asuvan siinä sopimusvaltiossa, jossa vainaja 1 ja 2 kappaleen määräysten mukaan asui kuolinpäivänsä.

5 artikla

Kiinteä toimipaikka

1. Tässä sopimuksessa sanonnalla "kiinteä toimipaikka" tarkoitetaan kiinteää liikepaikkaa, jossa harjoitetaan yrityksen liiketoimintaa kokonaan tai osaksi.

2. Sanonta "kiinteä toimipaikka" käsittää erityisesti:

- a) liikkeen johtopaikan,
- b) sivuliikkeen,

2 1678009584

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both Contracting States or if he has not an habitual abode in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

d) if the question of residence cannot be determined according to the provisions of subparagraph c), the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

4. An undivided estate shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which the deceased was a resident at the time of his death according to the provisions of paragraphs 1 and 2.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- a) a place of management,
- b) a branch,

- c) toimiston,
- d) tehtaan,
- e) työpajan,
- f) kaivoksen, louhoksen tai muun luonnonvarojen irrottamispaikan,
- g) yli 12 kuukauden ajan kestävä rakennus- tai asennustyön suorittamispaikan.

3. Sanonta "kiinteä toimipaikka" ei käsitä:

- a) järjestelyjä, joihin on ryhdytty ainoastaan yritykselle kuuluvien tavaroiden varastoinnista, näytteillä pitämisestä tai luovuttamisesta varten,
- b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämisestä ainoastaan varastoinnista, näytteillä pitämisestä tai luovuttamisesta varten,
- c) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämisestä ainoastaan toisen yrityksen toimesta tapahtuvaa muokkaamista tai jalostamista varten,

d) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan tavaroiden ostamista tai tietojen keräämistä varten yritykselle,

e) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan mainontaa, tietojen antamista, tieteellistä tutkimusta tai muuta sellaista toimintaa varten, joka on yrityksen muuhun toimintaan nähden luonteeltaan valmistelevalta tai avustavalta.

4. Henkilön, joka olematta 5 kappaleessa tarkoitettu itsenäinen edustaja toimii sopimusvaltiossa toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen puolesta, katsotaan muodostavan kiinteän toimipaikan ensiksi mainitussa valtiossa, mikäli hänellä on valtuus tehdä sopimuksia yrityksen nimissä ja hän valtuutetaan tässä valtiossa tavallomaisesti käyttää, paitsi milloin hänen toimintansa rajoittuu tavaroiden ostamiseen yrityksen puolesta.

5. Sopimusvaltiossa olevalla yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa toisessa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa siinä valtiossa välittömän, komissionäärin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, milloin nämä henkilöt toimivat säännönmukaisen liiketoimintansa rajoissa.

6. Se seikka, että sopimusvaltiossa asuvalla yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä — tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä — joka on toisessa sopimusvaltiossa asuva taikka siellä harjoittaa liiketoimintaa (joko kiinteästä toimipaikasta tai

- c) an office,
- d) a factory,
- e) a workshop,
- f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources,
- g) a building site or construction assembly project which exists for more than 12 months.

3. The term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent having an independent status to whom paragraph 1 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State, if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or carries on business in that other State (whether through

ei itsestään tee kumpaakaan yhtiötä kiinteäksi toimipaikaksi.

6 artikla

Kiinteästä omaisuudesta saatu tulo

Kiinteästä omaisuudesta saadusta tulosta, luettuna maataloudesta tai metsätaloudesta saatu tulo, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa omaisuus on.

Sanonta "kiinteä omaisuus" määräytyy sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, jos omaisuus on. Sanonta käsittää kuitenkin kiinteän omaisuuden tarpeiston, maatalous- ja metsätaloudessa käytetyn elävän ja kuolleen irtaimiston, oikeudet, joihin sovelletaan lain kiinteistöä koskevia säännöksiä, kiinteän omaisuuden käyttöoikeuden saajien oikeudet kivennäisesiintymien, lähikäytön ja muiden luonnonvarojen hyväksikäyttöön tai oikeudesta niiden hyväksikäyttöön määrätä muuttuviin tai kiinteisiin aluksiin. Aluksia ja ilma-aluksia ei pidetä kiinteänä omaisuutena.

Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan kiinteän omaisuuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta samoin kuin kaikesta muusta käytöstä, josta saadaan tuloa, milloin osakkeiden tai muiden yhtiöosuuksien omistus oikeuttaa näiden osakkeiden tai yhtiöosuuksien omistajan hallitsemaan yhtiön omistamaa kiinteää omaisuutta, voidaan, joka saadaan tällaisen hallintaoikeuden käytöstä, sen vuokralle antamisesta samoin kuin kaikesta muusta käytöstä, josta saadaan tuloa, milloin osakkeiden tai muiden yhtiöosuuksien omistus oikeuttaa näiden osakkeiden tai yhtiöosuuksien omistajan hallitsemaan yhtiön omistamaa kiinteää omaisuutta, voidaan, joka saadaan tällaisen hallintaoikeuden käytöstä, sen vuokralle antamisesta samoin kuin kaikesta muusta käytöstä, josta saadaan tuloa, milloin osakkeiden tai muiden yhtiöosuuksien omistus oikeuttaa näiden osakkeiden tai yhtiöosuuksien omistajan hallitsemaan yhtiön omistamaa kiinteää omaisuutta, voidaan.

Tämän artiklan 1, 3 ja 4 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon, milloin kuin vapaan ammatin harjoittamisessa käytetystä kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon.

7 artikla

Liiketulo

1. Sopimusvaltiossa olevan yrityksen saadusta tulosta verotetaan vain siinä valtiossa, jolla yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Mikäli yritys harjoittaa liiketoimintaa muulla sanotuilla tavoin, voidaan tässä toisessa

a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from Immovable Property

1. Income from immovable property, including income from agriculture and forestry, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property as well as rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property owned by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid,

valtiossa verottaa yrityksen saamasta tulosta, mutta vain kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettavasta tulon osasta.

2. Milloin sopimusvaltiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, on, mikäli 3 kappaleen määräyksistä ei muuta johdu, kummassakin sopimusvaltiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava se tulo, jonka toimipaikan olisi voitu olettaa tuottavan, jos se olisi ollut samaa tai samanluonteista toimintaa samojen tai samanluonteisten edellytysten vallitessa harjoitettava erillinen yritys, joka täysin itsenäisesti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on.

3. Kiinteän toimipaikan tuloa määrättäessä on vähennykseksi hyväksyttävä toimipaikasta johtuneet menot, niihin luettuina yrityksen johtamisesta ja yleisestä hallinnosta johtuneet menot riippumatta siitä, ovatko ne syntyneet siinä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka on, vai muualla.

4. Mikäli sopimusvaltiossa noudatetun käytännön mukaan kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo määrätään jakamalla yrityksen kokonaistulo yrityksen eri osien kesken, eivät 2 kappaleen määräykset estä tätä sopimusvaltiota määräämässä verotettavaa tuloa tällaista käytännössä olevaa jakamismenetelyä noudattaen. Jakamismenetelmän on kuitenkin johdettava tässä artiklassa ilmaistujen periaatteiden mukaiseen tulokseen.

5. Tuloa ei ole luettava kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka on ostanut tavaroita yrityksen lukuun.

6. Sovellettaessa edellä olevia kappaleita on kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo vuodesta toiseen määrättävä samaa menetelmää noudattaen, jollei pätevistä ja riittävistä syistä muuta johdu.

7. Milloin tuloon sisältyy tuloeria, joita käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sanottujen artiklojen määräyksiin.

the profits of the enterprise may be taxed by the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude the Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principle embodied in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

8 artikla

Kansainvälinen kuljetus

Alusten tai ilma-alusten käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen saadusta tulosta verottaa vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tosiasiallinen liikkeen johto on.

Milloin merikuljetusyrityksen tosiasiallinen johto on aluksessa, johdon katsotaan olevan siinä sopimusvaltiossa, jossa alus on, tai, milloin aluksella ei ole alustamääntä, siinä sopimusvaltiossa, jossa laiva asuu.

Rautatie- tai maantiekuljetuksiin tarkoitettujen kulkuneuvojen käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen saadusta tulosta verottaa vain siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen liikkeen johto on, jollei yritys tässä kappaleessa tarkoitettua toimintaa harjoiteta sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Mikäli yritys harjoittaa toimintaa edellä sanotuin tavoin, sovelletaan artiklan määräyksiä.

Tämän artiklan 1 ja 3 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös:

a) tuloon, joka saadaan vuokratun aluksen, aluksen, rautatie- tai maantiekuljetukseen tarkoitettujen kulkuneuvojen käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen;

b) tuloon, joka saadaan

1) meri-, rautatie-, maantie- ja lentoliikenteen tarkoitettujen konttien,

2) proomuemäläivajärjestelmään (lighters-aboard-ship system) kuuluvien proomujen, tai

3) aluksella, ilma-aluksella tai rautatie- ja maantiekuljetuksiin tarkoitettulla kulkuneuvolla harjoitettavaan kuljetustoimintaan liittyvien laitteiden käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen riippumatta siitä, onko tämä laite yrityksen omistama vai vuokraama;

c) tuloon, joka saadaan osallistumisesta poolin yhteiseen liiketoimintaan tai kansainväliseen liiketoimintayksikköön.

9 artikla

Etuyhteydessä keskenään olevat yritykset

Milloin

a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi

Article 8

International Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. Profits from the operation of rail-transport vehicles or road-transport vehicles in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated, unless the enterprise carries on activities referred to in this paragraph in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the provisions of Article 7 shall apply.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall likewise apply to:

a) profits from the operation, in international traffic, of ships, aircraft, rail- or road-transport vehicles leased;

b) profits from the operation in international traffic of

1) containers in sea-, rail-, road- and air transport,

2) lighters operated in the lighters-aboard-ship system, or

3) other equipment related to transports by ships, aircraft or rail- and road-transport vehicles,

irrespective of whether such equipment is owned or leased by the enterprise;

c) profits from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

Article 9

Associated Enterprises

Where

a) an enterprise of a Contracting State

tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka

b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä sopimusvaltiossa olevan yrityksen että toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan niiden pääomasta,

ja jos jommassakummassa tapauksessa yritysten välillä on kaupallisissa tai rahoitussuh-teissa sovittu ehdoista tai määrätty ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mistä riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan tulo, joka ilman näitä ehtoja olisi kertynyt toiselle näistä yrityksistä, mutta näiden ehtojen vuoksi ei ole kertynyt yritykselle, lukea tämän yrityksen tu-loon ja verottaa siitä tämän mukaisesti.

10 artikla Osinko

1. Sopimusvaltiossa asuvan yhtiön toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksamasta osingosta voidaan verottaa tässä toisessa val-tiossa.

2. Osingosta voidaan kuitenkin verottaa siinä sopimusvaltiossa, jonka asukas osingon maksava yhtiö on, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta siten määrättävä vero ei saa olla suurempi kuin:

a) 5 prosenttia osingon kokonaismäärästä, jos saajana on yhtiö (lukuun ottamatta yhty-mää), joka välittömästi hallitsee vähintään 25 prosenttia osingon maksavan yhtiön pääomasta;

b) 15 prosenttia osingon kokonaismäärästä kaikissa muissa tapauksissa.

Tämä kappale ei vaikuta yhtiön verottami-seen siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

3. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista tai muista voitto-osuuteen oikeuttavista oikeuksis-ta, jotka eivät ole saamisia, samoin kuin muista yhtiöosuuksista saatua tuloa, jota sen valtion verolainsäädännön mukaan, jossa asuva voiton jakava yhtiö on, kohdellaan verotuksellisesti samalla tavoin kuin osakkeista saatua tuloa.

4. Milloin sopimusvaltiossa asuva osingon saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, jossa asuva osingon maksava yhtiö on, liiketoimintaa

participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State;

or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State

and in either case conditions are made imposed between the two enterprises in the commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of these conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and be taxed accordingly.

Article 10 Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (excluding partnership) which holds directly or indirectly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends being a resident of a Contracting State, carries

on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

11 artikla Korko

Sopimusvaltiosta kertyneestä toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksetusta korkosta verotetaan vain tässä toisessa valtiossa. Sanonnalla "korko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu kaikenlaisista saamisista riippumatta siitä, onko niiden varustana kiinteistökiinnitys vai ei, ja liittyykö siihen oikeus osuuteen velallisen voittoon vai ei. Erityisesti tuloa, joka on saatu valtion lainakirjoista, ja tuloa, joka on saatu obligaa-sista tai debentureista, siihen luettuina obli-gaatiot ja debentureihin liittyvät agiot ja voittot. Maksun viivästymisen johdosta suojettavia sakkomaksuja ei tässä artiklassa pidetä korkona.

Milloin sopimusvaltiossa asuva koron saa-jaa harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta korko kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiin-teestä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa vapaata ammattia siellä olevasta kiin-teestä paikasta ja koron maksamisen perusteena saaminen tosiasiallisesti liittyy tällaiseen kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan,

Article 11 Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mort-gage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, in-cluding premiums and prizes attaching to bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim

ei 1 kappaleen määräyksiä sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 tai 14 artiklan määräyksiä.

4. Milloin maksettu korko maksajan ja saajan tai heidän molempien ja kolmannen henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää koron perusteena olevaan saamiseen nähden määrän, josta maksaja ja saaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävistä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

12 artikla

Rojalti

1. Sopimusvaltiosta kertyneestä toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksetusta rojaltista voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Tämän artiklan 3 kappaleen b kohdassa tarkoitettua rojaltista voidaan kuitenkin verottaa siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta siten määrättävä vero ei saa olla suurempi kuin 10 prosenttia rojaltin kokonaismäärästä. Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään, miten tätä rajoitusta sovelletaan.

3. Sanonnalla "rojalti" tarkoitetaan tässä artiklassa kaikkia suorituksia, jotka saadaan korvauksena

a) kirjallisten, taiteellisten tai tieteellisten teosten, niihin luettuina elokuvafilmit sekä televisio- tai radiolähetyksissä käytettävät filmit tai nauhat, tekijäoikeuden käyttämisestä tai käyttöoikeudesta;

b) patenttien, tavaramerkkien, mallien tai muottien, piirustusten, salaisten kaavojen tai valmistustapojen tahi teollisen, kaupallisen tai tieteellisen välineistön käyttämisestä tai käyttöoikeudesta taikka teollisia, kaupallisia tai tieteellisiä kokemuksia koskevista tiedoista.

4. Milloin sopimusvaltiossa asuva rojaltin saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta

in respect of which the interest is paid effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, royalties of the kind referred to in sub-paragraph b) of paragraph 3 may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use,

a) any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for television or radio broadcasting;

b) any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or any industrial, commercial, or scientific equipment or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties

tyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä tai harjoittaa tässä toisessa valtiosta ammatilla siellä olevasta kiinteästä ja rojaltin maksamisen perusteella oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti tällaiseen kiinteään toimipaikkaan tai paikkaan, ei 1 ja 2 kappaleen määräyksiä sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan artiklan määräyksiä.

Rojaltin katsotaan kertyvän sopimusvaltiossa sen maksaa kysymyksessä oleva valtion julkisyhteisö tai paikallisviranomaisen valtiosta asuva henkilö. Milloin kuitenkin rojaltin maksajalla riippumatta siitä, on sopimusvaltiossa asuva vai ei, on valtiosta kiinteä toimipaikka, josta perusteena oleva velvoite on aiheutunut, tämä rojalti rasittaa kuluna, katsotaan rojaltin kertyvän siitä sopimusvaltiosta, josta kiinteä toimipaikka on.

Milloin maksettu rojalti maksajan ja saajan tai heidän molempien ja kolmannen henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää koron perusteena olevaan käyttöön, oikeuteen nähden määrän, josta maksaja ja saaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävistä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

13 artikla

Myyntivoitto

1. Voitosta, joka saadaan 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettua kiinteän omaisuuden tai 4 artiklan 4 kappaleessa tarkoitettujen yhtiöosuuksien luovutuksesta, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä omaisuus on.

2. Voitosta, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan liikeomaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden tai sopimusvaltiossa

1678009584

being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a public community, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

Capital Gains

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, or corporate rights referred to in paragraph 4 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such immovable property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other

asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa vapaan ammatin harjoittamista varten käytettävänä olevaan kiinteään paikkaan kuuluvan irtaimen omaisuuden luovutuksesta, siihen luetuna tällaisen kiinteän toimipaikan (erillisenä tai koko yrityksen mukana) tai kiinteän paikan luovutuksesta saatu voitto, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Tämän sopimuksen 22 artiklan 3 kappaleessa tarkoitettua irtaimen omaisuuden luovutuksesta saadusta voitosta verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tällaisesta irtaimesta omaisuudesta sanotun artiklan mukaan verotetaan.

3. Muun kuin 1 ja 2 kappaleessa mainitun omaisuuden luovutuksesta saadusta voitosta verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa luovuttaja asuu.

14 artikla

Itsenäinen henkilökohtainen työ

1. Sopimusvaltiossa asuvan henkilön vapaan ammatin harjoittamisesta tai muusta samanluonteisesta itsenäisestä toiminnasta saamasta tulosta verotetaan vain tässä valtiossa, jollei hänellä ole toimintansa harjoittamista varten toisessa sopimusvaltiossa kiinteää paikkaa, joka on vakinaisesti hänen käytettävissään. Jos hänellä on tällainen kiinteä paikka, voidaan kiinteään paikkaan kuuluvasta tulon osasta verottaa tässä toisessa sopimusvaltiossa.

2. Sanonta "vapaa ammatti" käsittää erityisesti itsenäisen tieteellisen, kirjallisen, taiteellisen, kasvatuksellisen tai opetuksellisen toiminnan sekä itsenäisen toiminnan lääkärinä, asianajajana, insinöörinä, arkkitehtinä ja hammaslääkärinä.

15 artikla

Epäitsenäinen henkilökohtainen työ

1. Mikäli 16, 18 ja 19 artiklan määräyksistä ei muuta johdu, verotetaan sopimusvaltiossa asuvan henkilön epäitsenäisestä työstä saamasta palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä vain tässä valtiossa, jollei työ ole tehty toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ on siellä tehty, voidaan siitä saadusta hyvityksestä verottaa tässä toisessa valtiossa.

Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in paragraph 3 of Article 22 shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxed according to the said Article.

3. Gains from the alienation of property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is resident.

Article 14

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes, especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects and dentists.

Article 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten mukaan verotetaan sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa tekemästä työstä saamasta hyvityksestä vain siinä mainitussa valtiossa, jos:

a) saaja oleskee tässä toisessa valtiossa yhtäjaksoisesti useammassa jaksossa yhteensä enintään 183 päivää kalenterivuoden aikana; ja

b) työnantaja, joka suorittaa hyvityksen tai suorittaa se suoritetaan, ei ole tässä toisessa valtiossa asuva; sekä

c) hyvityksellä ei kuluna rasiteta työnantajan toisessa valtiossa olevaa kiinteää paikkaa tai kiinteää paikkaa.

Täällä tässä artiklassa olevien määräysten mukaisesti voidaan hyvityksestä, joka saadaan välillisessä liikenteessä olevalla aluksella, rautatie-, rautatie- tai maantiekuljetuksiin käytettävällä kulkuneuvolla tehdystä epäitsenäisestä työstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa hyvityksen tosiasiallinen liikkeen johto on.

16 artikla

Jobtajanpalkkiot

Sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön johtokunnan tai muun sellaisen elimen jäsenyydestä saamasta palkkiosta ja muusta sellaisesta suorituksesta voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

17 artikla

Taiteilijat ja urheilijat

Tämän sopimuksen 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä voidaan esiintyvien henkilöiden, kuten teatteri-, elokuva-, radio- tai televisiotäiteilijöiden ja muusikkojen, samoin urheilijoiden tässä ominaisuudessa harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta saadusta tulosta verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa tätä toimintaa harjoitetaan.

2. Milloin esiintyvän henkilön tai urheilijan tässä ominaisuudessa harjoittamasta henkilökohtaisesta työstä saatu tulo ei tule tälle esiintyjälle henkilölle tai urheilijalle itselleen, vaan jollekin henkilölle, voidaan tästä tulosta, 7, 14 ja 19 artiklan määräysten estämättä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa esiintyvä henkilö tai urheilija harjoittaa toimintaansa.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft, rail- or road-transport vehicle in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or another similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Tulosta, jonka henkilö saa molempien sopimusvaltioiden hyväksymän kulttuurivaihdon perusteella harjoittamastaan 1 kappaleessa tarkoitetusta toiminnasta, verotetaan 1 kappaleen määräyksistä riippumatta siinä sopimusvaltiossa, jossa hän asuu.

18 artikla

Eläkkeet

Mikäli 19 artiklan 2 kappaleen määräyksistä ei muuta johdu, verotetaan sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksetusta, aikaisempaan palvelukseen perustuvasta eläkkeestä ja muusta samanluonteisesta hyvityksestä vain tässä valtiossa.

19 artikla

Tulkinen palvelus

1. a) Hyvityksestä, eläkettä lukuun ottamatta, jonka sopimusvaltio, sen julkisyhteisö tai paikallisviranomaislainen maksaa luonnolliselle henkilölle palveluksesta, joka on suoritettu tälle valtiolle, sen julkisyhteisölle tai paikallisviranomaiselle, verotetaan vain tässä valtiossa.

b) Tällaisesta hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain toisessa sopimusvaltiossa, jos palvelus suoritetaan tässä valtiossa ja saaja on tässä toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö:

- 1) joka on tämän valtion kansalainen; tai
- 2) josta ei tullut tässä valtiossa asuvaa

ainoastaan tämän palveluksen suorittamisen vuoksi.

2. a) Eläkkeestä, jonka sopimusvaltio, sen julkisyhteisö tai paikallisviranomainen maksaa, tai joka maksetaan niiden perustamista rahastoista, luonnolliselle henkilölle palveluksesta, joka on suoritettu tälle valtiolle, sen julkisyhteisölle tai paikallisviranomaiselle, verotetaan vain tässä valtiossa.

b) Tällaisesta eläkkeestä verotetaan kuitenkin vain toisessa sopimusvaltiossa, jos eläkkeen saaja on tämän valtion kansalainen ja asuu tässä valtiossa.

3. Tämän sopimuksen 15, 16 ja 18 artiklan määräyksiä sovelletaan hyvitykseen ja eläkkeeseen, joka maksetaan toisen sopimusvaltion, sen julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen harjoittaman liiketoiminnan yhteydessä suoritetusta palveluksesta.

3. Contrary to the provisions of paragraph 1, income derived from the kinds of activities defined in paragraph 1 by persons performing the activities on the basis of a cultural exchange approved by both Contracting States shall be taxed in the Contracting State in which they are residents.

Article 18

Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2, Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19

Government Service

1. a) Remuneration, other than pension paid by a Contracting State or a public community or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered by that State or public community or local authority thereof shall be taxable only in the State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that other Contracting State who:

- 1) is a national of that State; or
- 2) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a public community or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or public community or local authority thereof shall be taxable only in that State.

b) However, such pensions shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a national of and a resident of that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pension in respect of services rendered in connection with any business carried on by a Contracting State or a public community or a local authority thereof.

20 artikla

Opiskelijat

Rahamääristä, jotka opiskelija tai liike-
teollisuuden, maatalouden tai metsätalou-
den harjoittaja, joka oleskee sopimusvaltiossa
omaan koulutuksensa tai harjoittelunsa
tarkoituksella, joka asuu tai välittömästi ennen tätä
asua asui toisessa sopimusvaltiossa, saa
omalla koulutustaan tai harjoitteluaan var-
ustukseksi mainitussa sopimusvaltiossa ve-
rattomasti nämä rahamäärät maksetaan
tämän valtion ulkopuolella olevista

Sopimusvaltiossa olevan yliopiston tai koulun opetuslaitoksen opiskelijaa tai henkilöä, teollisuuden, maatalouden tai metsä-
työn harjoittelijaa, joka oleskee toisessa
sopimusvaltiossa yhdessä tai useammassa jak-
soittensa enintään 183 päivää kalenterii-
än aikana ja joka asuu tai välittömästi
käytävästi oleskelua asui ensiksi mainitussa
valtiossa, ei veroteta toisessa sopimusvaltiossa
työstä, joka on saatu tässä toisessa val-
tiosta tehdystä työstä, milloin työ liittyy hänen
työhönsä tai harjoitteluunsa ja hyvitys ker-
roksen elatustaan varten välttämättömistä
menest.

21 artikla

Erikseen mainitse mattomat tulot

10 Sopimusvaltiossa asuvan henkilön saa-
11 tulosta, kertyipä se mistä tahansa, jota
12 osittella tämän sopimuksen edellä olevissa
13 laeissa, verotetaan vain tässä valtiossa.

Milloin sopimusvaltiossa asuva tulon saaja rajoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta rajoittaa tässä toisessa valtiossa vapaasti toimittua siellä olevasta kiinteästä paikasta ja maksamisen perusteena oleva oikeus tulo saajalle suu-
suus tosiasiallisesti liittyä tällaiseen kiinteästä toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan, ei rajoitetaan määräyksiä sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 tai 14 artiklan määräyksiä.

22 artikla

Varallisuus

Tämän sopimuksen 6 artiklan 2 kappa-

Article 20

Students

1. Payments which a student or business, technical, agricultural or forestry apprentice who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is or was immediately before such visit a resident of the other Contracting State received for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

2. A student at a university or other institution for higher education in a Contracting State, or a business, technical, agricultural or forestry apprentice who is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding 183 days in the calendar year concerned and who is or was immediately before such visit a resident of the first-mentioned State, shall not be taxed in the other Contracting State in respect of remuneration for services rendered in that other State, provided that the services are in connection with his studies or training and the remuneration constitutes earnings necessary for his maintenance.

Article 21

Income not Expressly Mentioned

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22

Capital

1. Capital represented by immovable

leessa määritellystä kiinteästä omaisuudesta tai 6 artiklan 4 kappaleessa tarkoitetuista yhtiö-osuuksista voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä omaisuus on.

2. Yrityksen kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvasta irtaimesta omaisuudesta tai vapaan ammatin harjoittamiseen käytettyyn kiinteään paikkaan kuuluvasta irtaimesta omaisuudesta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

3. Kansainvälisen liikenteen harjoittamiseen käytetyistä aluksista, ilma-aluksista, rautatie- tai maantiekuljetuksiin tarkoitettuista kulkuneuvoista sekä tällaisten alusten, ilma-alusten ja kulkuneuvojen käyttämiseen liittyvästä irtaimesta omaisuudesta verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen liikkeen johto on.

4. Muusta sopimusvaltiossa asuvan henkilön varallisuudesta verotetaan vain tässä valtiossa.

23 artikla

Kaksinkertaisen verotuksen poistamismenettelyt

1. Milloin sopimusvaltiossa asuvalla henkilöllä on tuloa tai varallisuutta, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa, ensiksi mainitun valtion on, milloin 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta:

a) vähennettävä tämän henkilön tulosta suoritettavista veroista tässä toisessa sopimusvaltiossa tulosta suoritettuja veroja vastaava määrä,

b) vähennettävä tämän henkilön varallisuudesta suoritettavasta verosta tässä toisessa sopimusvaltiossa varallisuudesta suoritettuja veroja vastaava määrä.

Vähennyksen määrä ei kummassakaan tapauksessa kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun tulosta tai varallisuudesta suoritettavan veron osa, joka jakautuu sille tulolle tai varallisuudelle, josta voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä on Puolassa asuvan yhtiön Suomessa asuvalle yhtiölle maksama osinko vapaa Suo-

property, as defined in paragraph 2 of Article 6, or corporate rights referred to in paragraph 4 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such immovable property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships, aircraft, rail- or road-transport vehicles operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and vehicles, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23

Methods for Elimination of Double Taxation

1. Where a resident of a Contracting State derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall, where the provisions of paragraph 2 are not applicable, allow:

a) as a deduction from the taxes on income of that person, an amount equal to the tax on income paid in that other Contracting State,

b) as a deduction from the tax on capital of that person, an amount equal to the tax on capital paid in that other Contracting State.

The deduction in either case shall not, however, exceed that part of the taxes on income or on capital, respectively, as computed before the deduction is given, which is appropriate as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in the other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, dividends paid by a company which is a resident of Poland to a company which is

resident of Finland shall be exempt from Finnish tax to the extent that the dividends would have been exempt from tax under Finnish taxation law if both companies had been residents of Finland.

24 artikla

Syrjintäkielto

Sopimusvaltion kansalaiset riippumatta siitä, ovatko he jommassakummassa sopimusvaltiossa vai eivät, eivät toisessa sopimusvaltiossa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteiksi, joka on muuta tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteiksi tämän toisen valtion kansalaiset samoissa olosuhteissa joutuvat saattavat joutua.

Sopimusvaltiossa olevan yrityksen toimipaikan sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan kohdistuva verotus ei tässä toisessa valtiossa saa olla epäedullisempi kuin siinä valtiossa oleviin samaa toimintaa harjoittaviin yrityksiin kohdistuva verotus.

Tämän määräyksen ei ole katsottava velvoittavan sopimusvaltiota myöntämään toisessa sopimusvaltiossa asuville henkilöille sitä oikeutta vähennysten tekemiseen taikka verotuksen tai alennusten saamiseen verotuksen siviilisäädyn taikka perheen huoltolähtöisyyden johdosta, jonka tämä valtio myöntää siellä asuville henkilöille.

Sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksettava korko, rojalti ja muu suoritus ovat vähennyskelpoisia tällaisen yrityksen verotettavaa tuloa määrättäessä samalla edellytyksellä kuin ne olisi maksettu ensiksi mainitussa valtiossa asuvalle henkilölle, paitsi milloin 9 artiklan 11 artiklan 4 kappaleen tai 12 artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan.

Vastavasti ovat sopimusvaltiossa olevan yrityksen velat toisessa valtiossa asuvalle henkilölle vähennyskelpoisia tällaisen yrityksen verotettavaa varallisuutta määrättäessä samoin edellytyksin kuin jos ne olisivat olleet velkaa ensiksi mainitussa valtiossa asuvalle henkilölle.

Sopimusvaltiossa olevat yritykset, joiden pääomasta toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö tai siellä asuvat henkilöt välittömästi tai välillisesti joko kokonaan tai osaksi omistavat

resident of Finland shall be exempt from Finnish tax to the extent that the dividends would have been exempt from tax under Finnish taxation law if both companies had been residents of Finland.

Article 24

Non-discrimination

1. The nationals of a Contracting State, whether or not they are residents of one of the Contracting States, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 4 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same condition as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State,

tai josta he täten määräävät, eivät ensiksi mainitussa valtiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteiksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteiksi ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa olevat muut samanluonteiset yritykset joutuvat tai saattavat joutua.

5. Sanonnalla "verotus" tarkoitetaan tässä artiklassa kaikenlaatuisia veroja, lukuun ottamatta Puolassa suoritettavaa, siellä asuvan henkilön rekisteröintimaksua ja Puolassa yrityksen perustamisesta kannettavaa lupamaksua.

6. Täten todetaan, että Puolassa sosialististen yritysten osalta tulon ja varallisuuden perusteella suoritettavan veron erityinen kantomenettely ei vaikuta tämän artiklan määräyksiin.

25 artikla

Keskinäinen sopimusmenettely

1. Milloin sopimusvaltiossa asuva henkilö katsoo, että jommankumman tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka ei ole tämän sopimuksen mukainen, hän voi kääntyä asiassaan sen sopimusvaltion asianomaisten viranomaisten puoleen, jossa hän asuu, tai 24 artiklan 1 kappaleessa tarkoitettussa tapauksessa sen sopimusvaltion asianomaisten viranomaisten puoleen, jonka kansalainen hän on, ilman että tämä toimenpide vaikuttaa hänen oikeuteensa käyttää näiden valtioiden sisäisissä laeissa säädettyjä oikeussuojakeinoja. Tämä asia on pantava vireille kolmen vuoden kuluessa siitä, kun hän sai tiedon toimenpiteestä, joka on aiheuttanut sopimuksen vastaisen verotuksen.

2. Jos asianomainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, sen on pyrittävä toisen sopimusvaltion asianomaisten viranomaisten kanssa keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia siten, että verotus, joka ei ole tämän sopimuksen mukainen, vältetään. Näin tehty sopimus pannaan täytäntöön sopimusvaltioiden sisäisissä laeissa olevien määräaikojen estämättä.

3. Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan tämän sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa esiintyvät vaikeudet tai epätie-

shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. The term "taxation" as used in this Article means taxes of every kind and description, except for the Polish residence-registration fees and Polish fees for the permit for opening an enterprise.

6. It is certified herewith that the diversified collection of taxes on income, profit and capital, which is established in Poland to the disadvantage of socialist enterprises, shall not affect the provisions of this Article.

Article 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result in him in taxation not in accordance with the Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the other Contracting State of which he is a national. This case must be presented within three years from the first notification of the action giving rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the national laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or applica-

tion of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

5. The competent authorities shall establish, through a separate mutual agreement, methods of the application of this Convention and in particular the formalities which should be fulfilled by residents of a Contracting State in order to be granted in the other Contracting State tax exemptions or tax reductions of the income mentioned in Articles 10, 11 and 12 and derived in that other State.

26 artikla

Tietojen vaihtaminen

1. Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, jotka ovat välttämättömiä tämän sopimuksen tai sopimusvaltioiden tässä sopimuksessa tarkoitettujen verojen sisäisen täytäntöönpanemiseksi, mikäli perusteella tapahtuva verotus ei ole tämän sopimuksen vastainen. Kaikkia sopimusvaltion tietoja on käsiteltävä salaisina samalla tavalla kuin tämän valtion sisäisen lainsäädännön perusteella saatuja tietoja ja niitä saadaan antaa vain henkilöille tai viranomaisille (niiden luottamuksena toimivat tuomioistuimet ja hallintoviranomaiset), joiden tehtävänä on käsitellä tässä sopimuksessa tarkoitettujen verojen määräämistä, perimistä tahi niistä johtuvaa oikeudellista koskevia asioita, tai ratkaista niitä koskevia valitusasioita. Nämä henkilöt tai viranomaiset saavat käyttää tietoja vain tällaisiin tarkoituksiin. Nämä henkilöt ja viranomaiset eivät ilmaista tietoja julkisissa oikeudenkäyntitoimissa tai oikeuden ratkaisuisissa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten mukaisesti on katsottava missään tapauksessa velvoittavaksi sopimusvaltioita:

a) suorittamaan hallintotoimia, jotka ovat

1678009584

of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

5. The competent authorities shall establish, through a separate mutual agreement, methods of the application of this Convention and in particular the formalities which should be fulfilled by residents of a Contracting State in order to be granted in the other Contracting State tax exemptions or tax reductions of the income mentioned in Articles 10, 11 and 12 and derived in that other State.

Article 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. These persons or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

a) to carry out administrative measures at

ristiriidassa sen tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön ja hallintokäytännön kanssa;

b) antamaan yksityiskohtia koskevia tietoja, joita sen tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön tai säännönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voida hankkia;

c) antamaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen tai ammatillisen salaisuuden tai menettelytavan, taikka tietoja, joiden ilmaiseminen olisi vastoin yleistä järjestystä (*ordre public*).

27 artikla

Diplomaattiset ja konsulivirkamiehet

Tämä sopimus ei vaikuta kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityisten sopimusten määräysten mukaisiin diplomaattisten tai konsulivirkamiesten verotuksellisiin erioikeuksiin.

28 artikla

Alueellinen laajentaminen

1. Tämä sopimus voidaan ulottaa, joko sellaisenaan tai tarpeellisin muutoksin, käsittämään Ahvenanmaan maakunta myös kunnallisveron osalta. Sellainen laajentaminen tulee voimaan siitä päivästä lukien sekä sellaisin muutoksin ja ehdoin, lakkaaminen niihin luetuna, kuin sopimusvaltioiden välillä diplomaattiteitse tapahtuvalla noottienvaihdolla määritetään ja sovitaan.

2. Jollei sopimusvaltioiden välillä toisin ole sovittu, lakkaa jommankumman sopimusvaltion 30 artiklan perusteella toimittaman sopimuksen irtisanomisen johdosta sopimuksen soveltaminen tuossa artiklassa tarkoitettulla tavalla Ahvenanmaan maakuntaan myös kunnallisveron osalta.

29 artikla

Voimaantulo

1. Sopimusvaltioiden hallitusten on ilmoitettava toisilleen täyttäneensä valtiosäännössään tämän sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset, niihin luetuna ratifioiminen.

2. Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jona myöhempi 1 kappaleessa tarkoitetuista ilmoituksista on

variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply particulars which are obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27

Diplomatic and Consular Officials

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

Territorial Extension

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the County of Åland as regards the communal tax. Such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States, notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of the Convention by one of them under Article 30 shall terminate, in the manner provided for in the Article, the application of the Convention to the County of Åland as regards also the communal tax.

Article 29

Entry into Force

1. The Governments of the Contracting States shall notify to each other that the constitutional requirements, including ratification, for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1.

sen määräyksiä sovelletaan molemmissa sopimusvaltioissa:

a) lähteellä pidätettävien verojen osalta, joihin, jotka saadaan sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

b) muiden tulosta suoritettavien verojen ja lisäsuudesta suoritettavien verojen osalta, joihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

30 artikla

Päättyminen

Tämä sopimus on voimassa, kunnes jompikin sopimusvaltio sen irtisanoo. Kumpikin sopimusvaltio voi viiden vuoden kuluttua siitä päivästä, jona sopimus tulee voimaan, irtisanoa sopimuksen diplomaattista tietä tekemällä irtisanomusilmoituksen vähintään kuusi kuukautta ennen kunkin kalenterivuoden päättymistä. Jos tapauksessa sopimus lakkaa olemasta voimassa molemmissa sopimusvaltioissa:

a) lähteellä pidätettävien verojen osalta, joihin, jotka saadaan sitä vuotta, jona irtisanomusilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

b) muiden tulosta suoritettavien verojen ja lisäsuudesta suoritettavien verojen osalta, joihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona irtisanomusilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

Tehty Helsingissä 26 päivänä lokakuuta 1977 kahtena englanninkielisenä kappaleena.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

Esko Rekola

Polan Kansantasavallan hallituksen puolesta:

Henryk Kisiel

its provisions shall have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, to amounts derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

Article 30

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, to amounts derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

Done in duplicate at Helsinki, this 26th day of October 1977, in the English language.

On behalf of the Government of the Republic of Finland:

Esko Rekola

On behalf of the Government of the Polish People's Republic:

Henryk Kisiel